





Q-136



69
5492



YPI



Supplicans a Reporte
N^o 1305. Jani

28. Dura

A 1304-1305

БѢЖЕЯРЬ
ЯЗЫКА
СЛАВЕНСКАГО

ЧТЕНІА И ПИСАНІА ОУЧИТЕСЯ ХО-
ТАЩИМЪ, ВЪ ПОЛЕЗНОЕ РУКО-
ВОЖДЕНІЕ.

ТѢПЕМЪ ИЗДАДІА ВО ОБИТЕЛИ
СВѢТА И ЖИВОУЧАЩА ТѢЦА

УИНА СВѢТА ВО СВѢТА
СВѢТА.



Въ СВѢТѢ ВЪ ТЕПЕРАФІИ Б. К. Б.

09 РОКЪ ГЛА А. 1828.

5492



ПОКЛАНЯЮСЯ ТЕБѢ ПРЕСТАВА БУ
 ТВОИМЪ РОЖДЕСТВОМЪ МАКЕШАМЪ
 НАМЪ СЕБѢ ИСТИННЫМЪ, ЦРЬЦЕ НЕБА
 И ЗЕМЛИ, НАДЕЖДА НЕНАДЕЖНЫМЪ, ПО
 МОЩНИЦЕ НЕМОЩНЫМЪ, И ХОДАТАИ
 ЦЕ ВСѢМЪ ГРЕШНЫМЪ: ТЫ МА ПОКРЫ
 И РАСТВОРИ, ТВОЕХЪ БѢДЪ, И ПОЖДА
 ДУШИМЪ И ТѢЛЕСНЫМЪ, И БѢДЪ МН
 МОЛЮСЯ РАСТВОРНИЦА ВЕСИЛНЫМЪ
 ТВОИМЪ МОЛИТВАМИ.

БѢКЕА

2103

или ПИМЕНА

А Б В Г Д Е Ж З И К
Л М Н О П Р С Т Ф Х
Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ъ Ю
Я Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѫ ѫ Ѭ ѭ Ѯ ѯ Ѱ ѱ Ѳ ѳ Ѵ ѵ.

А Б В Г Д Е Ж З И К Л
М Н О П Р С Т Ф Х Ц Ч
Ш Щ Ъ Ы Ь Ъ Ю Я Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѫ ѫ Ѭ ѭ Ѯ ѯ Ѱ ѱ Ѳ ѳ Ѵ ѵ.

Г Д Е Ж З И К Л М Н О П Р С Т
Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ъ Ю Я Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѫ ѫ Ѭ ѭ Ѯ ѯ Ѱ ѱ Ѳ ѳ Ѵ ѵ.

АБ

ЛМ



ДОПНЕМІЯНЫИ Т СОГЛАСНЫХЪ НА-
ЧИНІЯМИН.

БА БЕ БН БО БУ

ВА ВЕ ВН ВО ВУ

ГА ГЕ ГН ГО ГУ

ДА ДЕ ДН ДО ДУ

ЖА ЖЕ ЖН ЖО ЖУ

СА СЕ СН СО СУ

ЗА ЗЕ ЗН ЗО ЗУ

КА КЕ КН КО КУ

ЛА ЛЕ ЛН ЛО ЛУ

МА МЕ МН МО МУ

НА НЕ НН НО НУ

ПА ПЕ ПН ПО ПУ

РА РЕ РН РО РУ

ГА ГЕ ГН ГО ГУ

ТА ТЕ ТН ТО ТУ

ФА

ФА ФЕ ФН ФО ФУ
 ХА ХЕ ХН ХО ХУ
 ЧА ЧЕ ЧН ЧО ЧУ
 ША ШЕ ШН ШО ШУ
 ЦА ЦЕ ЦН ЦО ЦУ
 ЗА ЗЕ ЗН ЗО ЗУ
 ЪА ЪЕ ЪН ЪО ЪУ
 ЫА ЫЕ ЫН ЫО ЫУ
 БА БЕ БН БО БУ
 ВА ВЕ ВН ВО ВУ
 ГА ГЕ ГН ГО ГУ
 ДА ДЕ ДН ДО ДУ
 ЖА ЖЕ ЖН ЖО ЖУ
 СА СЕ СН СО СУ
 ЗА ЗЕ ЗН ЗО ЗУ
 КА КЕ КН КО КУ

Лы лѣ лю ла

Мы мѣ mio ма

Ны нѣ нio на

Пы пѣ pio па

Ры рѣ rio ра

Сы сѣ cio са

Ты тѣ tio та

Фы фѣ fio фа

Хы хѣ хio ха

Чы чѣ чio ча

Чы чѣ чio ча

Шы шѣ шio ша

Шы шѣ шio ша

Ъы ъѣ ѡ ѡ

Ѳы Ѳѣ Ѳio Ѳа

Ѳы Ѳѣ Ѳio Ѳа

Савѣн трипименъ

Бла бле блн блѡ блѹ

Вла влѣ влн влѡ влѹ

Гла глѣ глн глѡ глѹ

Дла длѣ длн длѡ длѹ

Жла жлѣ жлн жлѡ жлѹ

Сла слѣ слн слѡ слѹ

Заа злѣ зан злѡ залѹ

Кла клѣ клн клѡ клѹ

Мла млѣ млн млѡ млѹ

Нла нлѣ нлн нлѡ нлѹ

Пла плѣ плн плѡ плѹ

Рла рлѣ рлн рлѡ рлѹ

Сла слѣ слн слѹ

Таа тлѣ тлн тлѹ

Фаа флѣ флн флѹ

Хаа хлѣ хлн хлѡ хлѹ

Чаа чле члн чо члѸ

Чла члѣ члн чло члѸ

Шла шле шлн шло шлѸ

Шла шлѣ шлн шло шлѸ

Ѫла Ѫлѣ Ѫлн Ѫло ѪлѸ

Ѳла Ѳлѣ Ѳлн Ѳло ѲлѸ

Ѳла Ѳлѣ Ѳлн Ѳло ѲлѸ

Бра бре брн бро брѸ

Бра бре брн бро брѸ

Гра гре грн гро грѸ

Дра дре дрн дро дрѸ

Жра жре жрн жро жрѸ

Зра зре зрн зро зрѸ

Зра зре зрн зро зрѸ

Кра кре крн кро крѸ

Лра лре лрн лро лрѸ

Мра мре мрн мро мрѸ

Ура

Нра нре нри нро нрѸ
 Пра пре при про прѸ
 Сра сре сриcro срд
 Тра тре три тро трѸ
 Фра фре фри фро фрѸ
 Хра хре хри хро хрѸ
 Чра чре чри чро чрд
 Чра чре чри чро чрд
 Шра шре шри шро шрд
 Шра шре шан шро шрд
 Жра жре жи жро жрд
 Пра пре при про прѸ
 Ора оре ори oro oрд

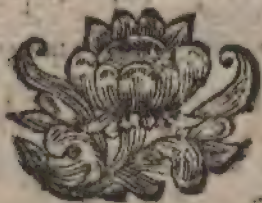
Слѡзи знаменитіи триписмени.

Тмѧ мнѧ слѡ тлѡ гдѧ кѣтѡ
 чѣтѡ мнѡ слѡ тлѡ адѡ іадѡ
 вѣтѡ мнѣ тѣю нѣю тлѡ.

И мѡ.

Имена Прощаю.

Орѣа . нѣ . вѣѣа . ка-
мѣа . краткаа . зва-
теа . тѣа . словотѣ-
та . апрострофъ . кава-
ка . зваѣтелнаа . ерокъ .
паѣрокъ . запѣтаа . дво-
точіе . точка . . вопрошѣ-
лаа Гречески . Латински ме-
дѣанота . вопрошѣтелнаа ла-
тински . оудивѣтелнаа ! .
вмѣстѣтелнаа ()



ВО ИСПРАВЕЛЕНІЕ
ЫЗЫКА ОТРОЧАТЪ.

СЛѢДИ СЛОВА ПОДЪ ТИТАМИ.

А.

АГГЛЪ, АГГЛИ, АРХАГГЛЪ,
АРХАГГЛИ, АРХАГГЛСКИЙ.

Б.

БГЪ, БЖИВО, БЖИВЕННЫЙ,
БЦА, БГОРОДНИЧЕНЪ, БЛЖЕНЪ,
БГОСЛОВЕНЪ, БГОДАТЪ,
БГОДАТНЫЙ.

В.

ВЛКА, ВЛЦА, ВЛЧЕСТВО,
ВОСКРІІЕ.

Г.

ГДЪ, ГДНА, ГДСТВО, ГДЪ
СТВЕН.

СТВЕННЫЙ, ГДРЬ, ГПЖА.

Д.

ДХЪ, ДХОВЕНЪ, ДБЦА,
ДБТВО, ДБДЪ, ДБВЪ, ДША,
ДНЬ, ДНЬ.

Б.

БУЛІЕ, БУЛІСТЬ, БОТТВО,
БНПЪ, БКПСТВО.

І.

ІНСЪ, ІЕРЛИМЪ, ІНЛЪ,
ІЛСКІН.

К.

КРЪ, КРЩЕНІЕ, КРЧНТЕЛЬ,

Л.

ЛЮБОМРЪ, ЛЮБОМРСТВО.
ЛЮБОМРСТВУЮЩІЙ.

М.

М.

Мрѣа, Мѣрь, Млнецъ,
Мѣнкъ, Мѣнество, Млѣва,
Млѣтъ, Млрдѣе, Млѣтина,
Мрѣъ, Мростъ, Мцѣъ.

Н.

Нѣо, Нѣный, нѣтъ, нѣтъ,
Нѣтъ.

П.

Прѣтъ, Прѣтолъ, Прѣвъ,
Прѣбѣтъ, Прѣръ, Прѣрѣца, Прѣ-
мростъ, прѣно.

Р.

Рѣтво, Рѣтвенъ, Рѣде-
твенный.

С.

Сѣтъ, Сѣлъ, Сѣлѣтѣ,
Сѣѣнникъ, Сѣнце, Сѣце
Сѣчный

Брѣнѣй, Стрѣть, Смирѣть.

Т.

Трѣца, Трѣченъ, Трѣческъ,
Трѣскѣйн, Трѣтъ Трѣтъйн.

Оу.

Оуѣтъль, Оуѣтъйн, Оуѣтъин
ца.

Х.

Хѣтъ, Хѣтъ, Хѣтъѣйн.

О.

Оѣтъ, Оѣтъ, Оѣтъѣйн.

Ц.

Цѣтъ: Цѣтъ: Цѣтъ, Цѣтъ.

Ч.

Чѣтъ, Чѣтъ, Чѣтъѣйн,
Чѣтъ, Чѣтъ.

МО.



МОЛИТВЫ,
ОТРОЧИТІ ХРІСТІАНСКОМУ.

Востанѣ въ сна, знаменаетсѣ Крестомъ,
бразомъ, глагола г.

Во имя Оца, и Сна, и Свяго
Духа Аминь.

Бже милостивъ буди мнѣ
грѣшному.

Таже глаголетъ сіа Матѣ:
Слава Бгъ Единному въ Троицѣ
Свѣи славному Оцу, и
Сну и Стому Дху, ннѣ и
присно, и во вѣки вѣковъ,
Аминь.

Матѣ

Млѣтъ радн Пречистыѣ ти
мѣре, и всѣхъ стѣхъ тво-
ихъ гдн ѿсе хрѣте снѣ бжїи
помилуй насъ, ѿмнѣ.

Слава тебѣ бжїе нашъ, слава тебѣ.

Цѣрю Нбныи оутѣшите-
лю души истинны, иже
вездѣ снѣ, и всѣ исполъ-
наѣ. Сокровище благихъ,
и жи́зни подателю: Прїиди
вселенныи, и очисти ны ѿ
всѣхъ скверны, и спаси блж-
ныи души наша.

Стѣи бжїе, стѣи крѣпкїи,
стѣи безсмертныи помнѣ-
луй насъ. Г.

Сла-

Котор

СЛАВА ОЦУ, И СЫНУ, И СТОМУ
ДХУ. НИИЕ И ПРКО, И ВО ВЪ-
КН ВЪКВЪ, АМИНА.

Прѣдѣ Трѣце помилуй насъ,
ГДН ѡчиисти грѣхи наша,
Вакѡ прости беззаконїа на-
ша, СТЫИ ПОСѢТИ И НЕЩЕ-
ДН НЕМОЩНІИ НАША, ИМЕНН
ТВОЕѢ РАДН.

ГДН помилуй г. СЛАВА: НИИЕ
О ЧЕ НАШЕ, ИЖЕ ЕСИ НА
НЕБѢХЪ, ДА СТИТЪСЯ
ИМА ТВОЕ, ДА ПРИДЕТЪ ЧА-
РСТВІЕ ТВОЕ. ДА БУДЕТЪ ВОЛА
ТВОА, ІАКѡ НА НЕБІИ И НА ЗЕ-
МЛИ. ХЛѢБЪ НАШЕ НАСѢЩНЫИ
ДАЖДА НАМЪ ДНЕСЕ. И ОСТА-

ПОВ Б *Лесни* КН

ВН НАМЪ ДОЛГН НАША, ЯКО-
ЖЕ И МАИ ОСТАВЛЯЕМЪ ДОЛ-
ЖНИКОМЪ НАШИМЪ. И НЕВЕДАИ
НАСЪ ВО ИСКУШЕНІЕ, НО ИЗБА-
ВИ НАСЪ ѿ ЛУКАВАГО.

Цѣлованіе Англаско, къ Престѣн Бѣѣ.
БЦЕ ДВО, РАДУША ОБРАДОВА-
НА МРІЕ, ГДА СТОБОЮ, БЛГО-
СЛОВЕНА ТЫ В ЖЕНАХЪ, И БЛГО-
СЛОВЕНЪ ПЛОДЪ ЧРЕВА ТВОЕГО:
ЯКѡ РОДИЛА ЕСИ ХРГА СПСА,
И ИЗБАВИТЕЛЯ ДШАМ НАШИМЪ.

ПОДЪ ТВОЮ МІЛОСТЬ ПРИ-
БѣГЛЯЕМЪ БЦЕ ДВО МОЛИТВЪ
НАШИХЪ НЕПРЕЗРИ ВЪ СКОРБѢХЪ,
НО ѿ БѣДЪ ИЗБАВИ НАСЪ: ЕДИ-
НА ЧИСТА, И БЛГОСЛОВЕНА.

Испо-

Исповѣданіе Православныхъ Вѣры.

Вѣрую во ^ЕДИНАГО Б^Га,
О^ТЦА Вседержителя, Твор-
ца небу и земли: видимыяже
всѣмъ и невидимыя. И во
ЕДИНАГО Г^Да, Іиса Хр^Иста,
Сна Бж^Іа ЕДИНРОДНАГО, иже
отъ О^Тца рожденаго прежде всѣхъ
вѣкъ. Свѣта отъ Свѣта, Б^Га
истинна, отъ Б^Га истинна, ро-
жденна, а не сотворенна, ЕДИ-
НОВѣЩНА О^ТЦУ, иже вса бы-
ша. Насъ ради человекъ,
и нашего ради спасенія, со-
шедшаго съ небъ, и вопло-
тившагося отъ Д^Ха С^Вта, и
М^Ри Дѣвы, и во человекъ шаша.

Бѣ

Ра

Распѣтагоже за ны, при
Понѣиствѣмъ Пѣлатѣ: и
сѣрадаѣша, и погребѣнна, и
воскресшаго в третій день по-
писаніемъ. И возшедшаго
на нѣбѣ, и сѣдѣщаго ѡде-
нью ѡца. И пакы горадоѣща-
го со славою, сѣдѣти жи-
вымъ и мѣртымъ, егѡже
чарствію нѣсть конца. И
вѣдѣхъ сѣаго, гдѣ животво-
радоѣщаго, иже ѡ ѡца и сѣна
исходѣщаго, иже со ѡцемъ
и сѣномъ сопокланѣема, и со-
славиима, глаголаѣшаго Прркн.
И во еднѣ стѣю соборнѣю
и апостолскѣю чрквѣ. Испо-
вѣ-

вѣдою едино Крещеніе, во
оставленіе грѣхѡвъ. Чюю
воскресеніа мертвыхъ. И жи-
зни вѣдоущаго вѣка, аминь.
Таже Мѣтаѣ сѣю.

Ослаби, Остави, Опусти
Бже согрѣшеніа наша, вола-
наа, и неволнаа, іаже въ сло-
вѣ, и въ дѣлѣ, іаже въ вѣ-
дѣніи, и не въ вѣдѣніи, іаже
во оумѣ и помышленіи, іаже
во дни и въ нощи. вса намъ
пусти, іакѡ вѣлѣтъ и челове-
колюбецъ.

Посѣмъ Треспари.

Премудрости Наставниче, и
смысла Давче, немудрымъ
наказателю, и нищимъ
бг

Защитителю, оутверди, и
вразуми сердце мое влкъ: Ты
даждь ми слово, еже Очев
Единородное Слово, и бо
оустнѣ мои невозбраню, еже
звати тебе: Милостиве по-
милуй ма падошаго.
МОЛИТВА.

О Святѣе Троице Единосущ-
ная, неощущаемая дер-
жако, и нераздельное Цар-
ство, иже всѣмъ. Благимъ
виновная: благоволи въ на-
стоящій сей часъ, о мнѣ грѣ-
шномъ, и всѣмъ ми омы-
скверны, и просвѣти м-
слыма, такъ да всегда во-
спѣ

спѣваю, и славоу словлю и гла-
голю: ЕДИНЪ СЪТЪ, ЕДИНЪ
ГДЬ, ИИЪ ХРТОСЪ, ВЪ
СЛАВѢ БГЪ, ОЦЪ, АМИНЬ.

Преславная пренно дѣво,
бже мріе, мти хрта бга
нашего, прїими мѣтвы на-
ша, и прїнеси ѿ снѣ твоемѣ,
и бгѣ нашемѣ, да спасетъ
и просвѣтитъ, тебе ради
душѣи наша.

Оупованіе намъ оцѣ, и
прїбѣжище наше снѣ, и по-
кровитель намъ дхѣ сѣи:
трце сѣа: слава тебе.

Бѣ Ипо-

Исповѣданіе Повседневное.

Изъ грѣшный человѣкъ, и
исповѣдаюся Гдѹ Бгѹ все-
могущемѹ, въ Трѣ Сѣи Е-
динномѹ, Пречистой Дѣвѣ,
Мрїи, Мтерн Бжїей, и
всѣмъ Сѣимъ: зане согрѣ-
шихъ противу Гдѹ Бгѹ мо-
емѹ, помышленіемъ, словомъ,
и дѣломъ, нелюбѣ Гдѣ Бгѣ
моемѹ ѿ всего Срдца, и ѿ
всѣхъ душъ, и всею крѣпостію
моєю, а ближняго моего,
яко самаго себе: зане со-
грѣшихъ гордостію, анхо-
имствомъ, нечистотою, гнѣ-
вомъ, завидѣніемъ, ѿба-

де-

еніемъ, лѣнностію, и паче
ма чѣвствы тѣла моего: то-
го жалю, и того же исповѣ-
даю, и призываю, до поче-
сти непобѣдимыя страсти
Гдѣ нашего Іиса Христа, и
къ престолателству пречистой
Дѣвы Маріи, Матере Бжїа, и
всѣхъ Святыхъ, дабы мене
Гдѣ Бгъ не судилъ, по вели-
кимъ грѣхамъ моимъ: но
по великому милосердію сво-
ему.

Дѣтель оумилненїа.

Гдѣ Іисе Христе, Спасителю
мой, единю добро мое:
иже мене ради грѣшнаго, не-
щану на крѣсть оумученъ былъ
еси:

Еси: милѣю тѣ на все сотво-
реніе, тебе радн токмо са-
маго, жалѣю всемоу срцемъ
моимъ, зане противъ тебе
Бгъ, и сотворителю моимъ
согрѣшихъ. Ненавижду ра-
дн мѣти твоеѣ, всехъ грѣ-
ховъ моихъ, имѣю посто-
янную волю при помощи тво-
ей, никогда согрѣшати, про-
тивъ тебе Гдъ Бгъ мой.
Имѣю великую надежду, въ
милосердіе твоему, и въ неповин-
ной страсти твоей, въ помо-
щи стѣнуща двѣ Мрін
матере твоеѣ, и все стѣхъ,
какъ мнѣ все грѣхи мои
ѡпущу.

ѡпѣстѣши: ꙗко ѿ азѣ ѡпѣ-
щѣю радѣ милости твоеѣ,
всѣмъ которѣи протѣвѣ мнѣ
согрѣшихъ.

ДѢТѢ ДѢВѢРЬ.

Вѣрую, ѣже Бгѣ нашѣ Хри-
стіанскій, ѣсть Трѣца Пренан-
сватѣйшаѣ, Бгѣ Оцѣ, Бгѣ
Снѣ, Бгѣ Дхѣ Сѣи, три
лицѣ, ѿ единѣ Бгѣ. Вѣрую,
ѣже Хртосѣ Гдѣ, ѣсть Іисѣ,
Снѣ Бжій, Спсѣтель нашѣ,
истинный Бгѣ, истинный че-
ловѣкъ, ѿ единѣ Хртосѣ.
Вѣрую, ѣже въ Пренансѣи-
шемѣ Сакраментѣ, ѣсть
истинное Тѣло ѿ Крѡвь Гда
ншего

ишего Іиса Хр҃та, Сна Бж҃іа.
Вѣрю чтолибо Церковъ Ст҃ла,
Кадолическаа, Римскаа, со-
держитъ, и оучитъ. Вѣрю,
ѣже Бг҃ъ грѣшники казнитъ
въ адѣ огнемъ вѣчнымъ,
праведнымъже даетъ животоу
вѣчный, въ Царствіи Нбномъ.
Дѣтель Надѣждь.

Бже мой, имѣю надѣжду
въ милосердіи твоемъ, іакѡ
ѡпачтѣши мнѣ всѣ грѣхи
мои, пріемляи мене недо-
стоиннаго, до Царствіа тво-
его Нбнаго, Аминь.

ДѢСАТОСЛОВІЕ,

Или десате Бж҃ихъ заповѣдей:
На скрижаляхъ, каменныхъ Изранатѣ-

номъ

ишѣхъ на Синаѣ чрѣзъ Моисѣа ѿ Бѣа да-
нахъ.

Азъ есмь Гдѣ Бгъ твоѣ,
изведый тѣ ѿ земли
египетскѣа, изъ дому ра-
боты.

а. Не забудъ тебѣ Богове
иныхъ развѣ мене.

б. Непрѣмлю имени Гдѣа
Бѣа твоеѿ вѣде.

г. Паматуй день Неужѣ-
ный стѣи.

д. Чти Оцѣа твоеѿ, и ма-
терѣ твоѿ, да долголѣтенъ
бѣдѣши на земли.

е. Неуби.

з. Непрелюбодѣиственъ.

и. Негради.

И. Невидѣтельству лѡж-
но противу ближнему твое-
му.

Д. Непожидан жены блж-
наго твоего.

Т. Ни домъ, ниже села,
ниже раба егѡ, ниже рабыни
егѡ, ни вола, ни ослѣ
егѡ, ни конюхъ до бѣшенъ, е-
лика сѣтъ блжнаго твоего.

Любовь бѣа, и блжнаго.

Возлюбивши гдѣ бѣа твое-
го, въ всего срца твоего,
и въ всея души твоея, и всея
крѣпости твоея, и всею
помышленіемъ твоимъ:
блжнаго твоего, какъ са-
маго себе. Седмъ

СѢДМЪ ТѢНЬ.

СѢДМЪ, СОКОРНА, АПОСТОЛІА ЦРКВИ
ОСТА СAKPAMHNTOBH :

А. КРЕЩЕНІЕ.

Б. МУРОПОМАЗАНІЕ.

Г. ЕУХАРИСТІА, СІЄСТЬ: ТѢЛО
И КРОВЬ ГДНА: ПО ОСОБАМИ
ХЛѢБА И ВІНА.

Д. ПОКАЖЕНІЕ.

Е. ЕЛЕСПОМАЗАНІЕ.

З. СІЩЕНСТВО.

З. СОПРАЖЕСТВО.

СѢДМЪ ГРѢХѢ ГЛОВАНЫХЪ.

ГОРДОСТЬ, АНХОИСТВО, НЕ-
ЧИСТОТА, ИЛИ ЛЮБОСЛАСТІЕ,
ЗАВНАДѢНІЕ, ОБАДѢНІЕ, ГНѢВЪ,
ЛѢННОСТЬ ДО СЛѢДЫ БЖІА.

ДОКРАДѢЛН ТѢМЪ ГРѢХѢМА ПРО-

ТІЯНЫА.

Смирѣнноу́дріє, щедрота,
Чистота, Благоу́тробіє, Мѣр-
ность, Терпѣніє, Тщли́вое
Набоже́нство.

Се́дмь ми́лосѣрдныхъ дѣ́телъ на́дъ,
жа́щихъ до чѣ́ла.

А́лчущаго на́корми́ти, жа-
жду́щаго на́пойти, на́гаго
прі́шдѣ́ти, вѣ́зна не́купі́-
ти, бо́лнаго посѣ́тити, го-
ста въ до́мъ прі́йма́ти,
оу́мершаго погребѣ́ти.

Дѣ́телъ ма́рдѣ дѣ́оныхъ се́дмь.

Грѣ́шнаго ѿ грѣ́хѣ ѿве-
сти, невѣ́жествующаго на-
чи́ти, сомни́телнѣ до́брѣ
совѣ́щавати, зѣ́бля́щаго
бѣ́га моли́ти. Ско́рѣнаго оу-
тѣ́-

тѣшати, Вѣды терпѣли-
во носити, Вины ѿпущати.
Сѣмь даровъ дѣла сѣмь.

Премудрость, Разумъ,
Совѣтъ, Мѣжностъ, Оумѣ-
ніе, Бѣгоговѣніе, и Бѣзвѣ-
жїа.

Пашь дѣла сѣмь.

Любы, Радость, Миръ,
Терпѣніе, Бѣготъ, Мѣрдїе,
Долготерпѣніе, Тѣхость,
Вѣрностъ, Крѣтостъ, Воздер-
жанїе, и Чѣстотѣ.

Пашь чѣстѣ тѣла.

Бѣдѣніе, Глышанїе, ѿбо-
нанїе, Вкѣшенїе, ѿ ѿсазанїе.

Чѣстїи добродѣтели головныя.

Мѣдрованїе, Трезвѣніе,
в пра-

ПРАВДА, МДЖЕСТВО:

Три докредѣтели Бѣголюбскія.

Вѣра, НАДЕЖДА, ЛЮБОВЬ.

Три сѣмь душениа.

РАЗУМЪ, ПАМЯТЬ, И ВОЛЯ.

Три врази дѣшнѣ нашаа.

ДѢВЛОУ, МІРЪ, И ТѢЛО.

Бѣлѣи Советы.

ОУБѢЖЕСТВО, ЧИСТОТА, И
ПОСЛУШАНИЕ.

Четири кѣши послѣднія.

СМЕРТЬ, СУДЪ ПОСЛѣДНІЙ,
АДЪ, И ЦАРСТВО НЕБЕСНОЕ.

Грѣхъ ѿ ѿмѣниа коплѣи къ Бѣгу.

ДОБРОВОЛЬНОЕ ОУБѢЖЕСТВО,
ГРѢХЪ СОДОМСКІЙ, ОУТѢ-
ШЕНІЕ СІРЬХЪ, И ОУБОГНУХЪ.
ОУДЕРЖАНІЕ МЗАИ ДѢЛАТЕ-
ЛЕМЪ.

Грѣ.

Грѣхѣи противѣ дхѣ Сѣоу.

ИЗЪБЫТОЧНОЕ ОУПОВАНИЕ ВЪ
МИЛОСЕРДІИ БЖІЕМЪ. СЧА-
НОЕ, ПРЕКОСЛОВІЕ ПРОТИВѣ ІА-
ВНОЙ ИСТИНЫ, ЛЮБВЕ БРАТЕ-
СКІА ЗАКЛАДѢНІЕ, ЗАТВЕР-
ЖДЕНІЕ ВЪ ГРѣХѣ.

Грѣхѣи чужіи.

СОВѢЩАНІЕ НА ГРѣХѣ. РОСКА-
ЗАНІЕ КЪ ИСПОЛНЕНІЮ ГРѣХѣ.

ПРОИЗВОЛЕНІЕ. ВОЗБУЖДЕНІЕ
ДО СЛАГО. ПОХВАЛЕНІЕ СЛАВА

Дѣлаи. ЧУЖАГО ГРѣХѣ СЛО-
ВЮЩЕ ЗАМОЛЧАНІЕ. ПРЕСТУ-

ПЛЕНІА НЕ ОБЛИЧЕНІЕ. ПРИОБ-
ЩЕНІЕ НЕПРАВОСТИ. ЗАПРИЩЕНІЕ

ЧУЖІА СЛОСТИ.

ЕВ

Сѣма

Осмь Блженствъ Бѣснхъ.

А. Блженни нищїи духомъ,
ѡакѡ тѣхъ естъ Чар-
ство Небное.

Б. Блженни плачущїи, ѡакѡ
тѣи оутѣшатся.

Г. Блженни кротцыи, ѡакѡ
тѣи наследуютъ Землю.

Д. Блженни алчущїи и жа-
ждущїи правды, ѡакѡ тѣи
насытятся.

Е. Блженни милостивїи, ѡакѡ
тѣи помиловани будутъ.

Ж. Блженни чистїи срдцемъ,
ѡакѡ тѣи Бѣга оузрятъ.

З. Блженни миротворцы,
ѡакѡ тѣи снове Бжїи нареку-
тся.

И.

И. Блѣкени и згнанни правды
радн, іакѡ тѣхъ єсть чар-
ство нѣное. Блѣкени єсте
егда понѡсатъ вамъ, и и з-
женѡтъ вы, и рекѡтъ всѣмъ
солъ глаголъ на вы лжѡще
менѣ радн. Радѡитесь и ве-
селитесь, іакѡ мзда ваша
многа на нѣбѣхъ.

Наказаніе дѣтемъ, какѡ чтѣти Ро-
дители.

Чти Оца твоего, да нѣн-
детъ на тѣ блгословеніе ѡ
негѡ, блгословеніе бо Очее
оутверждаетъ домы чадъ,
вѣдѣваже Матернамъ иско-
ренѣетъ ѡ основаніа.

Чл.

Чѣдо заступѣи въ старости
Оца твоего, и не опечалѣ
и егѡ, въ жини егѡ: аще и
обсѣдѣваетъ разумомъ, про
щѣиѣ и мѣи, и не обезчести
егѡ, всею крѣпостію твоею:
блгвеніе бо Очѣе незабвенно
будетъ, и въ день скорби тво
я вспомнѣтца тебѣ: іакѡ
ледъ растаетъ въ огнѣ,
такѡ растаютъ твой грѣш
и колы хуленъ оставленъ Оца,
и проклятъ въ гдѣ прогнѣ
ванъ Матерь свою.

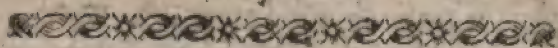
Не оудалѣнѣ маладенца
наказовати, іакѡ аще пора
зиши егѡ же зломъ, не оу
мретъ

Литер. 84

вѣрѣтъ, таѣ оубо ползѣиши
его жезломъ, а душѣ же его
въ смерти и забавиши. Воспи-
тай чадѣ и оубавитъ тебѣ,
несмѣиша enimъ, да не по-
болиши. Не даждь емоу
власти въ юности, и не презри
не вѣдѣиши его. Склони выи
его въ юности, сломи ребра
его до ндеже есть младе-
нецъ, да некогда ѿ жесто-
чавъ, непокоритъ тебѣ, и
будетъ тебѣ болѣзнь душе-
внаа. Во всѣ дни жизни
твоеа, чадѣ, помани гда
бга твоего, и храниша согра-
шати, и престѹпати запо-

Судъ Рече

ВѢДНЪ Е҃ГѠ. ПРѢДЪ СВѢДОУ
ГЛАВОЮ ВОСТАНИ, НЧТИ АНЦЕ
СТАРАГО.



МОЛІТВЫ ѸТРЕННІЙ.

Начни снѣ.

Гдѣ Іисе Хрѣте, Сне Бжій, мѣтвѣ радѣ
Пречистѣмъ тѣ Матере, н всѣхъ стѣхъ
твоихъ, помнѣи насъ, Аминь.

Таже, Дрю Вѣнній: Трѣтое: н Очѣ нѣтъ: по-
сѣмъ Тропарѣ сѣдѣ.

Вѣстѣвши ѿ сна, припадѣю тѣ
благѣи, н Анггелскѣю пѣснь во-
пѣю тѣ Всеснѣне: сѣтъ, сѣтъ, сѣтъ,
ѣсѣ Бжѣ, застѣплѣнѣмъ без-
плѣтныхъ твоихъ помнѣи мѣ.

Блава.

Ѹ оура, н сна виздѣнѣи мѣ
Гдѣ, оумъ мой просвѣти нѣрце, оу-
сѣтѣ мой Ѹверзи пѣти тѣ сѣмъ
Трѣ

Трѣ: стѣ, стѣ, стѣ еси Бже;
мѣтвами крѣхъ стѣхъ твоихъ
помяни мѣ. Инокъ:

Напрасно Судѣ придетъ,
и когдо дѣла обнажатся,
но со страхомъ ѿ сна воставъ,
возываю ти оумилно: стѣ,
стѣ, стѣ еси Бже; молитвами
Бцы помяни мѣ.

Гди помяни вѣ. акѣ Мѣтвѣ снѣ.

Ѹ сна воставъ, благодарю тѣ
Престѣ Трѣ, Очѣ, и снѣ,
и стѣ дѣ, единый Бже; ѿкѣ
многѣ ради благости, и долготер-
пѣнѣ твоего, не прогнѣвалѣ еси
на мѣ грѣшнаго и лѣниваго, ни-
же погуби мѣ еси безакѣннѣ мо-
имѣ, но чѣволюбствѣ обѣ-
чѣ,

чнѣ, ѿ вѣ нача́нїи лежа́раго во-
двнгла́ ма́ єси, во́еже су́трене-
вати, ѿ сла́вословїти держа́вѣ
твою́ неповѣ́димую. И́и҃ѣ вѣ́къ
Пресѣ́й просвѣ́ти о́чи мы́слен-
нїи, ѿ́верзи ми́ о́уста, ѣ́же по-
у́чатсѧ сло́весе́мъ твои́мъ, ѿ
разу́мѣти за́повѣди твоѧ, ѿ
твори́ти волю́ твою́ ѿ пѣ́ти тѧ в
неповѣ́данїи срѣ́нѣмъ, воспѣ́ва-
тиже ѿ сла́вити Пресѣ́е ѿ вели-
колѣ́пое́ И́ма́ твоё, О́ца, ѿ Сѣ́на,
ѿ Сѣ́аго́ Дѣ́ла. и́и҃ѣ ѿ прѣ́во ѿ во-
ѣ́ки вѣ́кѡвъ, ѿ́минь.

Прѣ́идѣте покло́нїмѧ Црѣ́и́и҃шема́ Бг҃ѣ.

Прѣ́идѣте покло́нїмѧ Хрѣ́сту Црѣ́и́и҃шема́ Бг҃ѣ.

Прѣ́идѣте покло́нїмѧ ѿ́прападе́мъ къ
самѡ́ма́ Гд҃ѣ. І́и҃ѣ Хрѣ́сту, Црѣ́и́и҃и Бг҃ѣ
на́и҃шема́.

Псаломъ ѿ.

ПОМНѢИ МА БЖЕ, ПОВЕЛИ-
ЦѢИ МИЛОСТИ ТВОЕЙ, И
ПО ИНОЖЕСТВОЩЕ ДРУЖЬ ТВО-
ИХЪ, ОЧИСТИ БЕЗЗАКОНІЕ МОЕ.
НАИПЯЧЕ ОМЫИ МА ѿ БЕЗА-
КОНІА МОЕГО, И ѿ ГРѢХА МО-
ЕГО ОЧИСТИ МА. ЯКѡ БЕЗА-
КОНІЕ МОЕ АЗЪ ЗНАЮ, И ГРѢХЪ
МОЙ ПРЕДОМНОЮ СЕБѢ ВѢНУ.
ТЕБѢ СЕДИНОМУ СОГРѢШИХЪ,
И ЛУКАВОЕ ПРЕТОВОЮ СОТВОРИХЪ:
ЯКѡ ДА ѿПРАВДИШИСА ВЪ СЛО-
ВЕСѢ ТВОИ, И ПОБѣДИШИ ВНЕГДА
СЪДИТИ ТИ. СЕ БО ВЪ БЕЗАКО-
НИХЪ ЗАЧАТЪ СЕМЬ, И СО-
ГРѢСѢХЪ РОДИ МА МАТИ
МОЮ.

моѧ. Се бо истиннѹ возлю-
билъ єси, безвѣстнаѧ и та-
иннаѧ премудрости твоеѧ
явилъ ми єси. Ѡкропиши
мѧ ѡбщѣ помѣ, и очистиши:
омыєши мѧ и паче снѣга
оубѣлюша. Слѣхѹ моемѹ
даши радость и веселіе, возра-
дуются кости смиренныѧ.
Ѡбрати лице твое ѡ грѣхѹ
моихѹ, и всѧ беззаконїѧ
моѧ очисти. Серце чисто со-
зижди во мнѣ Бже, и доухѹ
правѹ основѣ во утробѣ мо-
ей. Не ѡтверзи мене ѡ лица
твоего и доуха твоего стѣ-
но не ѡмни ѡ менє. Воз-
даждь

Дажде мнѣ радость спсѣнія
твоего, и дохождѣи Владичи
оутверди мѧ. Научи беззаконныя
путьмъ твоимъ, и нечестивѣи къ тебѣ
обратѧся. Избави мѧ ѿ кро-
ви Бже, Бже спсѣнія моего:
возрадуется азъ языкъ мой
правдѣ твоей. Гдѣи оустни
мои ѿверзеша, и уста моя
возвѣстѧтъ хвалу твою.
Иже аще бы восхотѣлъ еси
жертвы, даалъ быхъ оубо все-
сожсѣнія не блговолиши. Жер-
тва бгъ духъ сокрушенъ,
срце сокрушено и смирено
бгъ не оумнижитъ. Оубла-
жи

жи Гдѣ бл҃говоленіемъ тво-
имъ сѣю нази да созиждѣ-
тъ стѣны іерусалимскѣ. То-
гда благоволиши жертву пра-
вды, возношеніе и всесожже-
ніе, тогда возложатъ на
олтарь твой телцы.

Мѣтка Сѣагѡ Макаріа.

Бже очисти мѣ грѣшнаго,
ѿакѡ николиже сотворихъ
бл҃гое предъ тобою, но избѣ-
ви мѣ ѡблѣкаѡ, и да сѣ-
дегъ во мнѣ вола твоѣ, да
не ѡсужденъ ѡвѣзѣ оустъ
моѣ не довтоннаю, и возхва-
лю имя твоѣ, ѡца, и сѣна,
и сѣагѡ дѣла, ннѣ и прѣшъ,
и въ

и въ вѣки вѣкѡвъ, ѿмѣна.
МОЛІТВА ѿ.

ТѢБѢ БЛАГОСЛОВІЮ ВАШИИ
БЖЕ И ГДН, МИЛОСТИ ТВО-
РАЩАГО ПРНѡ СЪ МНОЮ, ВЕ-
ЛІА И НЕ ИЗСЛѢДИМАА, СЛА-
ВНААЖЕ И ПРЕДНВНАА, ИМЪЖЕ
НѢСТЬ ЧИСЛА: ПОДАЮЩАГО МНѢ
СОНЪ, ВО ОУПОКОЕНІЕ НЕМОЩИ
МОЕА: И ВО ШЛАБѢ ТРУДА
МНОГОТРУДНЫА ПЛОТН. БЛАГО-
ДАЮЩАА, ТАКѡ НЕПОГУБИА МА
ЕИ СЪ БЕЗАКѡНИИ МОИМИ, НО
ЧЛВКОЛЮБСТВОВА ШЕКИЧНѡ, И
ВОЗДВИГАЩА МА ЕИ ОУТРАНЕ-
ВАТИ, И СЛОВОСЛОВИТИ ДЕРКА-
ВѢ ТВОЮ. ТѢМЪЖЕ МОЛЮ ТВОЮ

не оуподобимъю бл҃гость, про-
свѣти моѧ мыслѣнная оу-
мѧ, н оумъ мой ѿ тяжкаго
сна н лѣности возстаѡи:
ѿверзи ми оуѡта, н исполни
твоеѧ хвалы, ѡко да воз-
моу безматѣжно воспѣва-
тиже н пѣти н исповѣдати-
сѧ тебѣ всегда, во все хъ н
ѿ все хъ славному бг҃у:
безначальному оуу, изъ єди-
нороднымъ ти снѡмъ, н все-
стѣымъ благимъ н живобо-
ращимъ ти дх҃омъ, ннѣ н
прко, н вѣки вѣкѡ, ѡминь.

И
Сѡта

И
Учѣ

И дѣи со всѣми смиреніемъ благоговѣн-
иш да глаголетъ.

ТѢБѢ БГ҃У И ТВОРЦУ МОЕМУ
В ТРЦѢ СТОИ СЛАВИ МОМУ,
ОЦУ, И СЫНУ, И СТОМУ ДХ҃У
ПОКЛАНЮСА, ВРУЧАЮ ДШ҃У И
ТѢЛО МОЕ, И МОЛЮСА,
ТЫ МА БЛАГОСЛОВИ, ТЫ МА
ПОМИЛУИ, И ѿ всѣакого мір-
скаго дѣаболакаго И ТѢЛЕСНАГО
ЗЛА ИЗБАВИ: И ДАЖДА МНѢ ВЪ
МІРѢ БЕЗ ГРѢХА ПРЕЖИ ДЕНЬ
СЕН, ВЪ СЛАВУ ТВОЮ, И ВЪ СЛА-
ВЕНІЕ ДУШИ МОЕА АМИНЬ.

МОЛИТВѢ КЪ ПРЕСВѢТЪ БГ҃У.

ПРЕСВѢТА ВЛЧЦЕ МОА БГ҃Е,
СТЫМИ ТИ И ВЕСЕЛНЫМИ
МОЛТВАМИ, ѿЖЕНИ ѿ МЕНЕ СМН-

реннаго ѿ окаяннаго раба во-
егѡ, оубыніе, забвеніе, нера-
зуміе, нерадѣніе, ѿ вса
сквернаа лѡкаваа ѿ худнаа
помышленіа, ѿ окаяннаго
мнѣ срдца, ѿ помраченнаго
оума моего: ѿ погаси пла-
мень страстїи моихъ, ѿко-
нирь єсмь ѿ окаяненъ; ѿ
ѿзбави мѧ ѿ многихъ ѿ лю-
тыхъ воспоминаній ѿ пред-
прїятїи, ѿ всѣхъ дѣств
слыхъ свободи мѧ: ѿко-
благословенна єси ѿ всѣхъ ро-
дѡвъ, ѿ славнѣша Прече-
стное Іма твоє, во вѣки
вѣкѡвъ ѧминь.

МОЛИТВА къ Свѣтому Ангелу Хранителю.

Ангеле Хрѣтовъ, Хранителю
мой Стыи, и покрови-
телю души и тѣла моего,
всѣ ми прости, и вся со-
грѣшихъ: ѿ всякаго злока-
вствія противнаго брага и
збави мя, да ни въ коемъ-
же грѣсѣ прогневаю Бога мо-
его: но моли за мя грѣ-
шнаго и недостойнаго раба,
яко да достоинна мя пока-
жеша милости и милости
всесвятыя Троицы и Матере
Гды моего Ииса Христа, и всѣхъ Х-
стыхъ: Аминь.

Г҃УМНЫ ВЪ НѢДЕЛЮ.

На оутрѣни

Благословѣнь еси Гдѣ, научи насъ опра-
вданіемъ твоимъ.

Аггелскій соборъ оудивися,
Зря Тебѣ въ мертвыхъ
вмѣнишася, смѣрти же спсе
крѣпость разорша, и съ со-
бою адама воздвигша, и
ѿ ада всѣхъ свободяща.

Почто Мѣро съ милости-
выми слезами, съ оученицы
изливаете: востань на
гробѣ аггелъ, Мѣронѣнцамъ
вѣщаваше: видѣте въ гробѣ
тощъ, и разумѣйте, спсе
ѿ воскресѣ ѿ Гроба.

Сѣлѣ ранѣ Мѣронѣнцы

течаху, на дѣ гробѣхъ рыдающе,
но преста имъ аггъ и
рече, рыданію время преста,
не плачьте: воскресеніе же аиго-
ломъ рцыте.

Муронѣицы жєны, го-
мѣры пришедшиа: къ гробу
твоему спасе рыдающе.
Аггъ же к нимъ рече глагола:
что живаго съ мертвыми во-
мѣнѣете; нбо іакѡ бгѣ во-
скресѣ ѿ гроба.

Слава:

Поклонимся ѿцѣ, и сѣгѡ
сѡви, и сѣгѡму дхѣ, сѣгѡ
трѣцѣ въ єдинѡмъ бжествѣ,
съ сѣрафѣи зовуще: сѣгѣ,
сѣгѣ, сѣгѣ єи гдн. ѿиит:

ЖИЗНОДАВЦА РОЖДШЕ
ГРѢХА ДѢТЕ И ДАМА ИЗБАВИЛА
ЕЮ, РАДОСТЯЖЕ БУВѢ ВЪ МІРѢ
ЕГО ПЕЧАЛИ ДАЮЩА ЕЮ, ѿ
ПАШЕА ЖИЗНИ КТОИ ПАКИ ВО-
ВЕДЕ, ИСЪ ТЕБЕ ВОПЛОТИВШИСА
БУЪ И ЧЕЛОВѢКЪ. Алаиѡта г.

Пѣснь Престѣи Бѣе ѿ Дѣки за: а.
ОБЛАЧИТЪ ДУШУ МОЮ ГДѢ,
И ВО РАДОВАСА ДУХЪ МОИ
ѿ БЕЗѢ СПАСЕ МОЕМЪ.

ИЖѡ ПРИЗРЕ НА СМІРЕНІЕ
РАБА СВОЕА, СЕ БО ѿ ННѢ БЛА-
ЖАТЪ МА ВСИ РѢДН.

ИЖѡ СОТВОРИ МНѢ ВЕЛИ-
ЧІЕ СИЛНЫИ, И СГО ИМА ЕГО,
И МИЛОСТЬ ЕГѡ В РОДѢ И РОДѢ
НА БОАЩИХА ЕГО. Со-

Сотвори держаху мѣшцею
своею, расточи гудыа мѣ-
стою срца ихъ.

И низложи сныа сопре-
тѣла, и вознесе смиренныа.
Ячущыа исполни блага, и
богатащаа шпѣсти тѣа.

Воспрѣмъ Израѣла штро-
ка своего, помани ми-
лостн, якоже глагола к Оце
нашимъ Авраамъ и сѣмени
его до вѣка.

По коемждо стихѣ припѣваемъ. Честнѣ
ишю Херхѣмъ:

Достѣинъ естъ акъ воистинѣ,
блажити тѣ Бѣу, прѣво бла-
женнѣю, и пренепорѣчнѣю,
Мѣра Бѣа нашегѣ.

Честнѣишю Херувимъ, и славишю
вѣзъ срашнѣишю Серафимъ, вѣзъ истаѣишю
Бга Слова рождишю, ищю Бгъ: та
вѣнча мѣ.

Гѣмнѣ къ Престѣи Бгъ.

ПРЕБЛАГОСЛОВЕНА ЕСИ БГЕ ДБО,
ВОПЛОТИВШИМЪ БОСА ИСЪ
ТЕБЕ АДУ ПЛѢНЕНЪ БЫТЬ, И
ДАМЪ ПРИЗВАСА, КЛАТВА ПО-
ТРЕБЕНСА, И БУВА СВОБОДНСА,
СМЕРТЬ ОУМЕРТВЕНСА, АМЫ О-
ЖИХОМЪ, ТѢМЪ ПОЮЩЕ ВО-
ЗОЩЕМЪ: БЛАГОСЛОВЕНЪ БГЪ
НАШЪ ИЗВОЛИВШИИ ТАКО.

Славословіе белѣкое.

СЛАВА ВЪ ВЫШНИХЪ БГЪ, И
НА ЗЕМЛИ МИРЪ, ВЪ ЧЕЛОВѢ-
ЩЕХЪ БЛАГОКОЛЕНІЕ. ХВАЛИМЪ
ТА, БЛАГОСЛОВИМЪ ТА, КЛА-

НА.

ИЗЪЕДИТЕСЯ, СЛАВОСЛОВИМЪ ТѢ,
БЛАГОДАРИМЪ ТѢ ВЕЛИКІА РА-
ДО СЛАВЫ ТВОЕЯ: ГДН ЦАРИЮ
НЕБЕСНЫИ, БЖЕ ОЧЕ ВСЕДЕРЖИ-
ТЕЛЮ, ГДН СНЕ ЕДИНРОДНЫИ
ІИСЕ ХРТЕ, И СТЫИ ДШЕ. ГДН
БЖЕ, ЯГНЧЕ БЖІИ, СНЕ ОЧЬ.
ВЗЕМЛАИ ГРѢХЪ МІРА ПОМИ-
ЛИ НАСЪ. ВЗЕМЛАИ ГРѢХИ
МІРА ПРИЙМИ МОЛИТВУ НАШУ.
СЪЕДИНИ ОДЕСНЮ ОЦА ПОМИ-
ЛИ НА. ІАКѢ ТЫ ЄИ ЄДИИ
СТЪ, ТЫ ЄИ ЄДИ ГДЬ, ІИСЪ
ХСЪ, В СЛАВУ БГА ОЦА ІАМИНЬ.
НА ВСѢКЪ ДЕНЬ БЛАГОСЛОВИМЪ
ТѢ, И ВОСУВАЛИМЪ ІМА ТВОЕ
ВО ВѢКИ, И ВЪ ВѢКЪ ВѢКА. СПО-

ДОБИ ГДН В ДЕНЬ СЕЙ БЕЗ ГРѢ-
ХА СОХРАНИ ТНѦ НАМ. БЛГО-
СЛОВЕН СЕЙ ГДН БЖЕ ОЦЪ НА-
ШИХЪ, И ХВАЛНО И ПРОСЛАВЛЕНО
ИМѦ ТВОЕ ВЪ ВѢКИ АМИНЬ. БУ-
ДИ ГДН МИЛОСТЬ ТВОЮ НА НАСЪ,
И АКОЖЕ ОУПОВАХО НА ТѦ. БЛГО-
СЛОВЕНЪ СЕЙ ГДН, НАУЧИ МѦ
ОПРАВДАНІЕМЪ ТВОИМЪ. БЛГО-
СЛОВЕНЪ СЕЙ ВАКО ВРАЗУМИ МНѦ
ОПРАВДАНІА ТВОА. БЛГОСЛОВЕН
СЕЙ СТЫИ ПРОСВѢТИ МѦ О
ПРАВДАНІИ ТВОИМЪ. ГДН ПРИ-
БѢЖИТЕ КЪ СЕБѢ НАМЪ ВЪ РОДЪ И
РОДЪ. ЯЗЪ РЕХЪ, ГДН ПО-
МНАДИ МѦ, ИЩУЩИ ДШУ МОЮ,
И АКО СЕГРЕШИХЪ ТЕБѢ ГДН К
ТЕ-

тебѣ прибеѣгохъ, научи мѧ
ворити волю твою ѿкоу ты еси
Бѣгъ мой, ѿкоу оубо тебѣ исто-
чникъ живота, во свѣтѣ
твоемъ оубо зримъ свѣтъ, проба-
ви милость твою въ вѣдѣніи тѧ.

Поемъ достойно бже до конца
Слава, Нѣмѣ: Гдѣ помилуй, в. Гдѣ бла-
гослови.

Таже, Матѣ ради Пречистѣи ти Матѣ, и
всѣхъ Свѣхъ твоихъ, Гдѣ Іисе Хрѣте, Сне Бжїи,
помилуй насъ, Аминь.

МОЛИТВЫ СРЕДУ ОБЕДОМЪ.

Оче нашъ: Слава, Нѣмѣ: Гдѣ помилуй, в. Гдѣ бла-
гослови. Таже.

Гдѣ Іисе Хрѣте Сне Бжїи вѣренъ намъ свѣтъ снѣ, и по-
ти молитвами Пречистѣи ти Матѣ, и всѣхъ Свѣхъ
твоихъ, ѿкоу благослови тебѣ въ вѣки, Аминь.

БЛАГОДАТЕЛСТВІЕ ПО ОБЕДѢ.

Благодазимъ тѧ Хрѣте Бже нашъ, ѿкоу наситилъ
еси насъ, земныхъ твоихъ благъ: не лишнъ насъ
Небесъ твоихъ Царства: но ѿкоу, посредѣ Оученикъ
твоихъ пришелъ еси Сне, миръ даа намъ: прииди и
къ намъ и оуди насъ.

Слава, Нѣмѣ: Гдѣ помилуй, в. Гдѣ благослови.

Матѣ ради Пречистѣи ти Матѣ, и всѣхъ Свѣхъ
твоихъ Гдѣ Іисе Хрѣте Сне Бжїи: помилуй насъ, Аминь.

МО-

МОЛИТВА ПРЯДЪ ВЕЧЕРНЮ.

И ДА ДѢ НИЩІИ И НЕБѢДѢЮЩІИ, И ВОСКЛАНАТЪ ГЛАГОЛѢЮЩІИ СВОЕ, ЖИВѢ ВОДѢЮЩІИ ИХЪ ВЪ ВѢКЪ ВѢКА.

СЛАВА, НИНѢ: ГДІИ ПОСЛАВІИ Т. ГДІИ БЛАГЕН.

ГДІИ БЛАГОСЛОВІИ НАМЪ ПИЩЕ И ПИТІЮ ТВОЕ: МАТРОНИ ПРЕЧІСТА ТИ МАТЕРЕ: И КОВЧУ СТОЛѢ ТВОЕХЪ АМИНЬ.

БЛАГОДАТЕНІЕ ПО ВЕЧЕРНИ.

В ОЗВЕШАЛЪ НЫ СІИ ГДІИ КЪ ТВОРИ ТВОЕМЪ, И БѢДѢЮЩІИ ГЛАГОЛѢЮЩІИ ТВОЕ ВОЗРОДЮЩА ЗНАМЕНІА НА НАСЪ ТВОИ. АНЦА ТВОЕГО ГДІИ ДА ДѢ СІИ ВЕШАЮЩІИ ВЪ СРЦЕ МОЕМЪ, ТВОЕ ПЛОДО ПШЕНИЦЫ, БІНА И БЛАГА ТВОЕГО ОУМНОЖИШАСЯ. ВЪ МИРѢ АКОЛѢ ОУНОУ И ПОЧУЮ, ТАКО ТЫ ГДІИ БЛАГЕНЕ НА ОУПОВАНІЕ ВЕШАЮЩА МА СІИ.

СЛАВА, НИНѢ: ГДІИ ПОСЛАВІИ Т. ГДІИ БЛАГЕН.

БЛАГОСЛОВІЮ СІИ ХРІСТЕ БЖЕ НАШЕ, ДАВШИ НАМЪ ПИЩЕ ВЪ БЛАГОУСЛАВІИ, И СПОЛНИ НАСЪ И ДУХА ТВОЕГО СТОЛѢ, И ПРИВЕДИ НАСЪ КЪ ВА ДНИ ЖИВОТА НАШЕГО, МАТРОНИ ПРЕЧІСТА ТИ МАТЕРЕ, И КОВЧУ СТОЛѢ ТВОЕХЪ, АМИНЬ.

МОЛИТВЫ

НА СОУЗЪ ГОЛАВШЕМОУ ОТРОЧАТИ.

Во первыхъ знаменіи Востѣ столѢ полагаю на себѣ ГЛАГОЛѢЮЩІИ,

ВЪ ИМѢ ОЦА, И СНА, И С: ДУХА, АМИНЬ. И ВЕШАЮЩІИ ТРИЖДЫ ВЪ ПЕРИ ДА ГЛАГОЛѢЮЩІИ.

БЖЕ МАТРИЦѢ БОДИ МИТѢ ГРЕШНОМУ.

Пославъ смиренію стою да гл҃аголю.

СЛАВА БГ҃У ЕДИНОМУ ВЪ ТВОЕМЪ СТОИ СЛАВНОМУ ОЦЕ И СНУ, И СТОМУ ДУХУ, НИЖЕ И ПЕРИ И КОВЧЕКИ ВѢКШЕХЪ:

МАТЕИ РАДИ ПРЕЧІСТА ТИ МАТЕРЕ: ТОЖЕ, ЦР҃КВѢ НЕНАМЪ

Пѣніи: трѣтѣи Престѣла Твое: и Оче нѣшнѣ: Гдѣ
мѣстѣ, вѣ. Слава, Нѣшнѣ: Прїидѣте поклони: г. Таже,
Бѣзѣнѣ во бѣдѣнаго Бга: Посѣма Тѣопари сіа.

Дѣнь прѣшнѣа благодарю тѣ Гдѣ, вѣчерѣ
молюсѣ съ нѣщїю, бѣзѣ грѣха сохрани
мѣ Спсе, и Спсїи мѣ. Слава

Дѣнь нѣшнѣа, славословлю тѣ бѣкѣ,
вѣчерѣ молюсѣ съ нѣщїю, бѣзѣоблѣнство по
даждѣ мнѣ Спсѣ, и Спсїи мѣ. Нѣшнѣ

Дѣнь прѣшнѣа пѣснословлю тѣ стѣнѣ,
вѣчерѣ молюсѣ съ нѣщїю, бѣнабѣтїи подаждѣ
мнѣ Спсе и Спсїи мѣ. Нѣшнѣ Мѣтѣв сїю.

Бже вѣчнѣшнѣ, и Цѣю всѣакаго создѣнїа
спсѣдѣннѣи мѣ даже въ часѣ сїи до
спѣтїи, смирѣнѣ молю тѣ, прїсѣти мнѣ
грѣхї, ꙗже ссгрѣшнѣхъ въ днѣшнѣи дѣнь,
дѣлѣсѣмѣ, словѣсѣмѣ, помышлѣнїемѣ, и вѣсѣ
мнѣ мои мнѣ чѣстемѣ: и стѣхъ радї твоихъ
страстїи, и жнѣсѣтворнѣа тѣи смѣртнѣи къ
тѣи ѡходѣшнѣи мнѣ, мнѣрѣнѣ сѣнѣи и бѣзѣ
мѣтѣжнѣи дѣрѣи. Игѣла твоѣго Храни
тѣла послѣи, покнѣвѣющѣа и сохѣлюдѣющѣа
мѣ ѡ всѣакаго зла, и всѣзѣдѣннѣи мѣ во
крѣмѣа бѣлагопѣтѣкѣно, на тѣое славословїе,
наставлѣа мѣ бѣлодѣатїю Прїсѣтаго Дѣха,
на всѣакоя добродѣтелѣноя жнѣтїаство. Иже
тѣи бѣи Хранитѣль дѣшнѣи и тѣлѣсѣи наїшнѣхъ,
и тѣи

и тѣбѣ славу восхваляю Оцѣ, и Снѣ, и
Сѣомѣ, Дхѣ ннѣ и пршѣ, и вѣвѣки вѣ-
ковѣ, Аминь

МОЛИТВѢ къ Престѣи Бжѣ.

Благого Црѣ, Блгѣа Мати, Прѣтаа
и блгословеннаа Бжѣ Мре, милость
бна твоѣа и блга нашихъ, излѣи на
страстью мнѣ дшѣ, и твоѣми молитвами
настави мѣ на дѣланѣа блгѣа: да прочѣ
врема живота моѣа впорока прѣидѣ, и
тѣбѣоу раи да обрацѣю; Бжѣ Дѣо, единая
чтаа и блгословеннаа.

МОЛИТВѢ ко Сѣомѣ Ангѣлѣ Хранитѣлю;

Ангѣлѣ Хрѣтовѣ; Хранитѣлю мой Сѣи;
не ѡтѣспай ѡ менѣ, зашхѣ ради дѣла
моихъ: но моли ѡ мнѣ грѣшномѣ;
якѣ да прѣститѣ мнѣ Создатель и Бжѣ
мой, всѣа блга прѣдѣ нимѣ согрѣшихъ;
и да оукрѣпитѣ мѣ прочѣе врема живота
моѣа безъ порока прѣити. Тыже мѣ
ѡ Хранитѣлю мой, вѣ сѣю ношѣ силѣю
твоѣю покрый, и небредима соблюди ѡ всѣа-
каѣмъ зла, якѣ да неврежденъ ѡ дѣволѣ
скихъ и скѣшенѣи; воставѣ ѡ смреннаѣмъ
мнѣ ложа; достѣишѣоу восхваляю Имя Бжѣ
моѣмъ; Оцѣа, и Снѣа, и Сѣаѣмъ Дхѣа, ннѣ

и

ишо, и во вѣки вѣкухъ, ѿмнѣ.

Преславнаго ишо Дѣо: Ишѣи напредѣ.

Послама глаголю.

Сѣи ѿла, Пророци, Мѣници, Сѣлѣ,
Препѣи, и Прѣи, и вси Сѣи. молима

Бѣа ѿ мнѣ гоголюма.

Слава, Ишѣи: Гѣи поама: к. Гѣи ваген.

Мѣтѣи вади Прѣтѣи ти Мѣтѣи:

Та: знаменѣи Бѣтѣи Оградиши Одрѣи гѣи.

Дѣи воскресѣи Бѣа, и разѣидаѣи
врази еѣи, и да вѣжати ѿ лица
еѣи ненавидѣи еѣи: такѣи исчеза-
ѣи дѣи да ищѣидаѣи, такѣи таѣи
вѣи ѿ лица Огнѣи, такѣи да погнѣидаѣи
ѣи ѿ лица Любѣи Бѣа, и знамена-
ѣи Бѣтѣи знаменѣи, и вѣ
вѣи гѣи: Радѣи Прѣтѣи
и живѣи Бѣтѣи гѣи, прогнѣи
ѣи силою на теѣи пропѣи Гѣи
ишѣи Иса Хѣи, вѣи сиѣидаѣи, и
попѣи силою дѣи, и дарѣидаѣи
теѣи Кѣи ѿи Чѣи на прогнѣи
вѣи сѣи: сѣи Прѣтѣи и жи-
вѣи Бѣтѣи Гѣи, Помагѣи ми
вѣи Сѣи Госпожѣи Дѣи Бѣи, и
во вѣки Сѣи во вѣки, ѿмнѣ.

Тѣи

Таже знаменствала Брѣтнимъ знаменіемъ глагола
Огради мѧ Гдѣ Силою Честнаго и Жива
вотворающаго Крѣта, и тѣмъ сохрани мѧ
ѿ всѧкаго зла.

На бѣже возгласа гласъ:

Во Имя твоѣ Гдѣ Иисе Хрѣте Бже мой,
Плотію Расплатый ся міромъ лѧгъ, оуишъ
и почи, іакѡ ты Гдѣ Единнаго на оупо
ваніе вселеннѧ мѧ еси.

Оуишътиже хотѧ гласъ:

Во Рцѣ твоѣ Гдѣ Иисе Хрѣте Сїе Бжїи, предаю
аду мой: ты мѧ благослови, ты мѧ поминай, и живи
вѣчно въ вѣчный дождь ми, Аминь.

Исповѣданіе
православныхъ вѣры,
сѣяго Амвросіа Еппа Меди
сѣла некаго.

Тебѣ Бга хвалимъ.

Тебѣ Гда исповѣземъ.

Тебѣ Превѣчнаго Оца всѧ зи
маѧ величаемъ.

Тебѣ вси Анггелі, Тебѣ Нбсѧ, и
всѧ Силы:

Те

Тебѣ Херувѣимъ, и Серафѣимъ,
непрестѣнными гласы възываютъ:
Сѣѣ, Сѣѣ, Сѣѣ Гдѣ Бгѣ Сла-
васѣдѣ.

Полны сѣѣ Нбсѣ, и земаѣ,
Белѣчества Славы Коеѣ.

Тебѣ Преславыи Апоѣстолескѣи Апѣ.

Тебѣ Пррѣское хвалекное числѣ.

Тебѣ хвалитѣ пресвѣтлое Мѣче-
ническое Бѣннство.

Тебѣ по всей вселенѣи исповѣдѣѣтѣ
Сѣѣ Цѣрковь.

Оѣѣ Непосечнѣимаго Белѣчества,
Покланѣмаго твоего истиннаго
и ѣдинороднаго Сѣѣ,

и Сѣѣго Оутѣшителя Дѣѣ.

Тѣѣ Црѣю Славы Хрѣѣ.

Тѣѣ Оѣѣ Присносѣщный Сѣѣ ѣси,

Д

Тѣѣ

Ты ко избавленію прѣмла чѣла,
невогнѣшася еси Дѣческаго
Чѣла.

Ты ѿдолѣвъ смѣрти жало, ѿ-
верзла еси вѣрѣющимъ Цѣло
Нѣбесное.

Ты ѿдесѣю Бѣга сѣдѣши во
Славѣ Очѣй.

Судѣ прѣиди вѣршиши.

Тебѣ сѣево просимъ: помози ра-
бѣмъ твоимъ, и хѣже че-
стною Кроуи ижехъ еси:

Сподоби съ Сѣыми твоими въ
вѣчной славѣ твоей Царствовати.

Спаси люди твои Гдѣ, и
благослови достояніе твое.

Исправи мѣ, и вознеси ихъ въ вѣки.
Во всѣ дни благословимъ тебѣ, и

всѣмъ.

восхва́лимъ ѿмѧ твоѧ въ
вѣкѣ, ѿ вѣ вѣкѣ вѣка.

Сподо́бенъ Гдѣ въ дѣнь сѣи безѣ
грѣхѧ сохрани́тисѧ намѣ.

Помилѡи насѣ Гдѣ, помилѡи насѣ

Бѣди мѡлостъ твоѧ Гдѣ на насѣ,
ѡкоже оупова́хомъ на тѧ.

На тѧ Гдѣ оупова́хомъ, да не
посты́димсѧ въ вѣки, ѿмѡи.

ИСПОВѢДАНІЕ

Вѣры Сѣаго ѿдана́са, Архіе́пископа Мос-
квитинскаго.

Иже хо́щетъ спасти́сѧ, по-
добаетъ е́мѡ держа́ти
кадо́лическую вѣру: е́аже
ѡще кто не сохрани́тъ цѣлы,
ѿ непоро́чны, кромѣ всѧкаго
недоумѣ́нїѧ, въ вѣки по-
дѣ

ГНѢТЪ. ВѢРАЖЕ ВЪДОЛІ-
ЧЕСКАА ІА ЕСТЬ: ДА ЕДИНАГО
Б҃ГА ВЪ ТРЦѢ, И ТРЦУ ВЪ ЕДИ-
НИЦѢ ПОЧИТАЕМЪ: НИЖЕ СЛИ-
ВАЮЩЕ УПОСТАСИ, НИЖЕ РАЗ-
ДѢЛАЮЩЕ СУЩЕСТВО. ИНА БО
ЕСТЬ УПОСТАСЬ ОЦА, ИНА
СНОВНА, ИНА ДХА С҃ТАГО.
НО ОЦЕЕ, И СНОВНЕЕ, И С҃ТАГО
ДХА, ЕДИННО ЕСТЬ БЖЕСТВО,
РАВНАСЛАВА, СОПРЯНОСВѢНО ВЕ-
ЛИЧЕСТВО. ИАКОВЪ ОЦЪ, ТА-
КОВ СЫЪ, ТАКОВ ДХЪ С҃ТЫИ.
НЕОЗДАНЫИ ОЦЪ, НЕОЗДАНЫИ
СЫЪ, НЕОЗДАНЫИ ДХЪ С҃ТЫИ.
НЕПОСТЫЖИМЪ ОЦЪ, НЕПОСТЫ-
ЖИМЪ СЫЪ, НЕПОСТЫЖИМЪ

ДХЪ

ДѢХЪ СТЫИ. ВѢЧЕНЪ ОЦЪ,
ВѢЧЕНЪ СЫНЪ, ВѢЧЕНЪ ДѢХЪ
СТЫИ. ОБАЧЕЖЕ НЕ ТРИ ВѢ-
ЧНЫИ, НО ЕДИНЪ ВѢЧНЫИ. ЯКѡ-
ЖЕ НЕ ТРИ НЕСОЗДАННЫИ, НИ
ТРИ НЕПОСТИЖИМЫИ: НО ЕДИНЪ
НЕСОЗДАННЫИ, И ЕДИНЪ НЕПО-
СТИЖИМЫИ. ПОДОБЕНЪ: ВСЕ-
МОЩНЫИ ОЦЪ, ВСЕМОЩНЫИ
СЫНЪ, ВСЕМОЩНЫИ ДѢХЪ СТЫИ.
ОБАЧЕЖЕ НЕ ТРИ ВСЕМОЩНЫИ, НО
ЕДИНЪ ВСЕМОЩНЫИ. ТАКѡ: БГЪ
ОЦЪ, БГЪ СЫНЪ, БГЪ И ДѢХЪ
СТЫИ. ОБАЧЕЖЕ НЕ ТРИ БОЗІИ,
НО ЕДИНЪ ЕСТЬ БГЪ. ТАКѡ
ГДЪ ОЦЪ, ГДЪ СЫНЪ, ГДЪ
ДѢХЪ СТЫИ. ОБАЧЕЖЕ НЕ ТРИ БО-

ДѢ

ГО

сподіе, но єдин єсть Гдѣ. За
не такъ же особно кѣждо упо
стає, Бга и Гда исповѣда
ти, христїанскою истинною по
нѣждаемъся такъ три Бги
или Гды глаголати, кадо
лическою возбранѣемъся вѣ
рою. Оцъ ни въ когѣ єсть
сотворенъ, ни созданъ, ни
рожденъ, Снъ въ самаго Оца,
не сотворенъ, ни созданъ, но
рожденъ. Дхъ Стыи въ Оца
и Сна, не сотворенъ, ни рож
денъ, но исходящъ. Единъ
оцъ Оцъ, не три Оцы,
единъ Снъ, не три Сны, є
динъ Дхъ Стыи, не три
Дхы

ДѢН СѢДѢН. И ВСѢН СѢДѢН ТѢЦѢ,
НИЧТОЖЕ ПРВОЕ, НИИ ПОСЛѢДНЕЕ,
НИЧТОЖЕ ВѢЩШЕЕ, НИИ МЕН-
ШЕЕ, НО ЦѢЛЫ ТРИ УПОЧАСН
СОПРИНЕСОУЩНЫ, И РАВНЫ СѢТЬ
КЕВѢ. СИЩЕ ІАКѢ ДА ПО ВСЕ-
МѢ, ІАКѢЖЕ ПРЕДРЕЧЕНО, И
ЕДИНИЦА ВЪ ТѢЦѢ, И ТѢЦА ВЪ
ЕДИНИЦѢ, ПОЧИТАЕМА СѢТЬ.
ИЖЕ ОУБѢ ХОЩЕТЪ СПАСТИ-
СЯ, ТАКѢ ѡ СѢДѢН ТѢЦѢ ДА
РАЗУМѢЕТЪ.

СЛАВА СѢЩЕ, И СѢЩЕ, И СѢЩЕ ДѢЩЕ: НИИ
И ВСѢ ДА И ВО ВѢКѢ ВѢКѢШЕ, АМѢН.

А И.

ЛНТЯНІЯ

Или оумилненное Молѣніе къ Престѣлу Дѣвѣ Маріи Бѣго- родницѣ.

ѿ оупрошеніе вѣжнныа смѣрти.



Крѣ блѣсонъ, Хрѣ блѣсонъ.
 Крѣ блѣсонъ.
 Хѣте вонми молитвы наша.
 Хрѣ призри на молила наша.
 Оче Вѣный Бже, Помилуй насъ.
 Сне Невѣстителю мѣра Бже, Помилуй.
 Аще Сѣтый Бже, Помилуй насъ.
 Трои Престав единый Бже. Помилуй насъ.
 Стаа Мрѣ. Моли Бга ѿ насъ.
 Стаа Бгородниці. Моли Бга ѿ насъ.
 Дко всѣхъ Дѣвъ превозшедшаа.
 Мати Хрѣтова.
 Мати Блгодати Бжѣа.
 Мати Пречистаа.
 Мати Превѣданаа.
 Мати Нискирнаа.

Моли Бга ѿ насъ.

Мл.

Мати Неврежденная.
Мати Девственница.
Мати Пречистая.
Мати Сотворителя.
Мати Избавителя.
Дѣво Премудрая.
Дѣво Благославная.
Дѣво Пречистая.
Дѣво Благословенная.
Дѣво Мошная.
Дѣво Благотворная.
Дѣво Бѣрная.
Дѣво Чистѣйшая Херувимъ.
Дѣво Славнѣйшая Серафимъ.
Дѣво Прѣ Рождествомъ.
Дѣво въ Рождествѣ.
Дѣво иже Рождествомъ.
Зерцало Правды.
Престоли Премудрости.
Вино наша радости.
Сосуде Духовный.
Сосуде Блгочестный.
Сосуде Знаменитѣль Блгочестіа.
Рожѣ Духовная.
Столпе Дѣвѣ.
Столпе иже крѣсти Слонѣмъ.
Домѣ Златый.

Мой Бѣгъ мой. Мой Бѣгъ мой. Мой Бѣгъ мой. Мой Бѣгъ мой.

Вс.

Вѣсѣти Завѣта:

Дѣла Немаа.

Бжїи Селенїе.

Зарї Оутрѣлаа.

Брачѣванїе немощныхъ.

Привѣщанїе грѣшныхъ.

Оутѣшенїе скорбящихъ.

Помощнице бѣдныхъ.

Прце Анггаскаа.

Прце Архаггаскаа.

Прце Патрїзхъ.

Прце Поррѣа.

Прце Апостолъ.

Прце Мучникъ. Моли Бга ѿ насъ.

Прце Исповѣдникъ. Моли Бга ѿ насъ.

Прце Дѣцъ Сѣмѣхъ. Моли Бга ѿ насъ.

Прце Вѣхъ Сѣмѣхъ. Моли Бга ѿ насъ.

Мѣти ѿ застѣпнице мѣста сѣбѣ стѣгш.

Мѣти ѿ застѣпнице Соединенїа стѣгш.

Мѣти ѿ застѣпнице Чина стѣгш Басїаѣ

Белїкагш. Моли Бга ѿ насъ.

Агнїе Бжїи взїмлай грѣхї міра.

Прости намъ Гдї.

Агнїе Бжїи взїмлай грѣхї міра.

Оутѣши насъ Гдї.

Агнїе Бжїи взїмлай грѣхї міра.

Помилуй насъ.

Вѣсѣти

Моли Бга ѿ насъ

Кг

Крѣслѣхъ, Хрѣстѣхъ.

Крѣслѣхъ.

Отецъ нашъ: Бже Дѣо: я по твоей милости: иже на
предъ.

Иже Гдѣ Бже Дѣо: я по твоей милости: иже на
зачатъ въ Дѣхъ Свѣтъ Бже Дѣо: гдѣ
до конца.

Съ Гдѣ Гдѣ Бже Дѣо: я по твоей милости: иже на
емъ. Бже Дѣо: я по твоей милости:

Иже Дѣо: я по твоей милости: иже на
мы. Бже Дѣо: я по твоей милости:

Съ Гдѣ Гдѣ Бже Дѣо: я по твоей милости: иже на

Иже Дѣо: я по твоей милости: иже на

Иже Дѣо: я по твоей милости: иже на

Иже Дѣо: я по твоей милости: иже на

Иже Дѣо: я по твоей милости: иже на

Иже Дѣо: я по твоей милости: иже на

Иже Дѣо: я по твоей милости: иже на

Иже Дѣо: я по твоей милости: иже на

Иже Дѣо: я по твоей милости: иже на

Иже Дѣо: я по твоей милости: иже на

Иже Дѣо: я по твоей милости: иже на



Ѽ: Во оутробѣ Пречыа Дѣи Мѣи. по
благовѣстїи Ангѣла.

П: Коликѡ състѣствъ, то ѣсть нѣтъ, въ
Хрѣтѣ Іисѣ исповѣдаеша?

Ѽ: Дѣѣ, Бжїю, ѡчеловѣчскѡю,

П: Многѡ исповѣдаешъ лицъ, то ѣсть
персонъ, въ Хрѣтѣ Іисѣ?

Ѽ: Ёдинъ персонъ.

П: Коликѡ волъ, нѣ хотѣнїи исповѣдаешъ
въ Хрѣтѣ Іисѣ?

Ѽ: Дѣѣ вѣли исповѣдѡ Бжїю, ѡ
человѣчскѡю.

П: Коликѡ рождѣнїй?

Ѽ: Два рождѣствѣ исповѣдѡ, пѣрвое
предвѣчное, то ѣсть прѣжде вѣкѡ възпло
тїи ѿ Оца; вѣторое на послѣдокѡ ѿ Стыа
Бцы Мѣи.

П: Гдѣ родѣлся Хрѣтосъ по плоти?

Ѽ: Въ вѣдлѣмѣ.

П: Многѡ пожнѣ лѣтъ въ свѣтѣ сѣмѣ Іисѣ
Хрѣтосъ?

Ѽ: Трѣдсѣта: четвѣртагѡ рокѡ оумрѣ
Хрѣтосъ.

П: Какѡ оумрѣ?

Ѽ: По страданїихъ, на Крѣтѣ пригво
ждѣнѣ оумрѣ.

П: Гдѣи како пострадѣ ѡ оумрѣ?

Ѽ: Нѣсѣ рѣдѣнїи ѡ народа члѣкагѡ.

П:

П. Какъ же вина и причина смерти?

О. Да и збавитъ насъ ѿ николи дѣво-
ской, и нѣже владѣхомъ, по престѣплѣнїи
Природителей нашихъ Адама и Евы.

П. Когда Христосъ воскресъ ѿ мертвыхъ?

О. Третьяго дни: не въ вождѣ, то есть
во ѿхожденїи, и ѿтуда праведныхъ изведе
дѣшны.

П. Много Христосъ по воскресѣнїи пребылъ
на земли?

О. На четыре седмицы: четвертаго дни шес-
тѣмъ седмицы вознесся на Небо.

П. Бѣлаи придетъ ѿтуда на земли?

О. Придетъ, и вѣдетъ сдѣлти жи-
выхъ и мертвыхъ, и праведныхъ воздѣстѣ
Нбо, грѣшнымъ гнѣну. то есть: пѣло
вѣчнѣ.

П. Бѣлоракѣи есть сдѣла?

О. Двоукѣи: першѣи партнѣларный,
которымъ каждая дѣша человѣческая
вѣрзѣ пошѣтѣи и вѣтѣла сдѣла бы-
вайтѣ.

Вторый енаральный, на которомъ кѣе лю-
ди, которѣи толкъ ѿпочаткѣ сѣтѣга
даже до скончанїа быши, вѣрзѣ сдѣлми
вѣдѣтѣ.

ЧѢСЛО.

А. Б. Г. Д. Е. З. И. К. Л.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

А1. Б1. Г1. Д1. Е1. З1. И1. К1.

11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18.

Л1. М. Н. О. П. Р.

19. 20. 30. 40. 50. 60. 70. 80. 90.

С. Т. У. Ф. Х.

100. 200. 300. 400. 500. 600.

Ц. Ч. Ш. Щ. Ъ.

700. 800. 900. 1000. 2000.

Ѧ. Ѧ1. Ѧ2. Ѧ3. Ѧ4.

3000. 4000. 5000. 6000. 7000.

Ѧ5. Ѧ6. Ѧ7.

8000. 9000. 10000.

25th Kornar
Paul Ricard

July

Handwritten text in a cursive script, likely a signature or a short note, located at the top of the page.

Handwritten text in a cursive script, likely a signature or a short note, located at the top of the page.

Handwritten text in a cursive script, likely a signature or a short note, located at the top of the page.

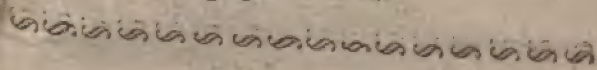
Handwritten text in a cursive script, likely a signature or a short note, located at the top of the page.

Handwritten text in a cursive script, likely a signature or a short note, located at the top of the page.

Neurup
Augustyn

BARDZO ŁATWĘ
R O Z M O W Ț

DLA
CHCACYCH SIĘ UCZYĆ
POLSKIEGO Y NIEMIECKIEGO
JĘZYKA.



Sehr leichte
G E S P R Ä C H E
für die,

welche die Polnische und Deutsche Sprache
lernen wollen.

— ich vertrieb meine Zeit mit Erlernung
der vortreflichen Polnischen Sprache:
Sophiens Reise.

Exlibris Joannis Romani

Co. 72

* * * * *

A 1305

Unterricht zur Aussprache.

Aus den Selbstlautern entstehen folgende
Diphthongen:

ae, ei, oi, ui.

Diese werden jederzeit zertheilet, z. E.
daie, ich gebe.

Das ii in einsyllbigen Wörtern bleibt in
einer Sylbe, z. E. Pii, trink. In mehr-
syllbigen Wörtern wird es zertheilet, z. E.
bieg, ich schlage.

ia, ie, iy, iu: ay, ey, oy, uy;

Die bleiben allezeit in einer Sylbe, z. E.
moy, mein: biegam, ich laufe.

Durch die Zusammenetzung der Mittlaute
werden gebildet, die pohlnischen doppelten
Mittlaute, die man allezeit theilet, als
dd, ff, ll, na, pp.

Die

Die folgenden aber werden verknüpft, oder nicht getrennet, nämlich:

ph, pr, sz, cz, ip, it, dz, bl, br, rz, fr, gl, gm, gn, kl, kr, tr.

Z samobrzmiących liter wysoikaia następujące Dyphtongi.

ā, ae; ō, oe; ū, ue; ai, au; an, ei; eu, ey; oi, oy, my; āu, ān.

Te wszystkie zawize w iedney Syllable zostaią y iednym wymawiaią się glosem. Następujące zaś:

aa, ee, ie, oo; ah, eh, ih, eh, uh.

Także w iedney syllable zostaią, chyba pomiędzy niemi będzie współbrzmiąca litera, (Mitslauter) ta le rozdzieli, naprz: sehen widzieć, sagen mówić.

Dla łatwego składania współbrzmiących liter (Mitslauter) wyrażaią się te, które się zawize rozdzielaia.

bb, dd, dt, ff, gg, ll, mm, nn, pp, rr, ss, tt.

Następujące zaś:

ch, ck, pf, ph, pr, sch, sp, st, s. wiążą się y nie rozdzielaia.

To zaś:

bl, br, dr, fl, fr, gl, gr, ll, fn, fr, tr, czasem się tylko rozdzielaia.

Die Aussprache
der polnischen Vocalium.

Wird geschrie- ben.	im Deut- schen zu lesen		Leser
a	a	Pan, der Herr	Pan
á	a	Lato, der Sommer	Lato
ą	on	Dąb, Eiche, vor b	Domb.
ą	on	Kąt, der Winkel	Kont.
ą	on	Daia, sie geben, am Ende des Worts	Daion.
e	e	Ten, dieser	Ten.
ę bald	wie i	Sér, der Käse	Eyr.
ę	em	Gęba, das Maul vor b	Gemba
ę	en	Księga, das Buch	Ksienga
ę	e	Mię, mich, am En- de des Worts	Mie.
i	i	Piwo, das Bier	Piwo.
o	o	Dobro, das Gut	Dobro.
o bald	wie u	Bóg, Gott	Bug
u	u	Tu, hier	Tu
y	y		
härter als fle-			
fast	in i	Cebula, Zwiebel	Zebula.
wie	e		

Anmerkung. Wenn diese Consonantes c, n, s, z, vor das kleine i gesetzt sind, werden sie sehr gelinde ausgesprochen; z. E. Ciało, der Leib; Siano, das Heu; Nie, der Zwirn; zimno, kalt.

P R O N U N C Y A C Y A.

Niemieckich samobrzmiących liter y Diphthongow.

Pisze się.	Czyta się jak w Polskim.		Czytay.
a	a	Wieczor	Abend.
aa	a	Z przeciągiem, das Maas	
		Młara - -	Mas.
â ae	e	Stehnlich, podobny	Enlich.
a ay	ay	Kaiser, Cesarz	Kayzer
au	au	Baum, Drzewo	Baum.
âu ây	ey	Bäume, Drzewa	Beyme
e	e	Feder, Pioro	Feder.
ee	e	Z przeciągiem, Meer, Morze	Mer.
ei eu	ey	Mein, Moy	Meya.
		Heu, Skrucha	Rey.
i	i	Bild, Obraz	Bild.
ie	i	die Liebe, Miłość	di Libe
o	o	Post, Hóg	Got.
oo	o	Schose, Lono	Szose.
			ô oo

o oe	e	Rönig, Krol	Kenig.
		Oel, Oley	El.
u	u	Buch, Książka	Buch.
ü ue	i	Uebel, zle.	ibel.

Przeitroga H, iest tylko Aspiracya, ktore położone na począt ku syllaby czyta się iak H. w Łacińskim np. haben, mieć. Haben
Na końcu zaś y w środku syllaby położone milczy, tylko się vocalis przeciąga np. Ehre honor, früh rano, Ere, fr

Die Aussprache der pohlischen Consonanten

Wird geschrieben.	im Deutschen zu lesen.		Leset
c	z	Noc, die Nacht	Nos
ć	z	Nie, Bivirn, sehr gelinde.	Niz
cz	tseh	Czapka, die Mütze	tsehapt
l	l	Laska, der Stock	Lasta
ł	ll	Sehr hart, Łono der Schoos.	Plono
n	n	Noga, der Fuß	Noga
ń	n	Sehr gelinde, koń	das

s	s	Das Pferd, wie im Wort bring	Ron.
š	š	Wie am Ende des Worts im Deutschen, Nos,	Nos
z	š	die Nase - - Sehr weich, Os,	Os.
z	š	Achse am Wagen Am Anfange des Worts wie im Deutschen, Za-	Sameš.
ž	šiet	mek, Schloß Sehr gelinde, zle	Ele.
ž	šchet	übel - - Etwas härter zart	Schart.
sz	šchet	der Spaß Szew, die Rath	Schew.
dze	dsiet	Wldze, ich sehe	Wldse.
dzi	dsiet	Dzich, der Tag	Dsien.

PRONUNCYACYA

Niemieckich wſpolbrzmiących liter.

Pisze się	Czyta się iak w Polskim		Czytay.
c	c	Przed e, i, y, Cent-	Cētner.
		ner, Cetnar	
č	k	Przed a, o, u, albo	chš

8

		konsona, Calen-	
		der, Kalendarz	kalēder
ch	x	Och, Woł	Ox.
ck	kk	Drucken, Druko-	
		wać	drukke
g	g	Glück, Szczęście	Glik.
g	k	Na końcu dwie al	
		bo trzy sylaby	
		mających słow	
		Festung, Forteca	festunk
g	j	Po l, n, r. folgen	
		iść za kim	Foljen
f	k	Delikatnie po e, i,	
		o, u, Kind Dziecie	Kind,
pf ph	f	Pferd, Koń	Ferd:
f	z	Na początku y	
		między Woka-	
		lami Sohn, Syn	Zon
sch	sz	Schon, już	Szon:
st sp	sz	Na początku y w	
		słowach składan	
		Stein, Kamień	Szteyn-
rst	rst	Erster, Pierwszy	Erszter
tsh	cz	Deutsch, po Nie-	
		miecku	Deycz:
v	f	Vater, Oyciec	Fater:
z	c	Zimmer, Pokoy	Cymme
		Anne iak w Polskim.	

X. 9 X.
NUMERI CARDINALES.

Von den Zahlwörtern:

1	Jeden	Eins.
2	Dwa	Zwey.
3	Trzy	Drey.
4	Cztery	Vier.
5	Pięć	Fünf.
6	Sześć	Sechs.
7	Siedm	Sieben.
8	Osm	Acht.
9	Dziewięć	Neun.
10	Dziesięć	Zehn.
11	Jedenaście	Elf.
12	Dwanaście	Zwölf.
13	Trzynaście	Dreizehn.
14	Czternaście	Vierzehn.
15	Piętnaście	Fünfzehn.
16	Sześćnaście	Sechszehn.
17	Siedmnaście	Siebenzehn.
18	Ośmnaście	Achtzehn.
19	Dziewiętnaście	Neunzehn.
20	Dwadzieścia	Zwanzig.
21	Dwadzieścia jeden	Ein und zwanzig.
30	Trzydzieści	Dreißig.
40	Czterdzieści	Vierzig.
50	Pięćdziesiąt	Fünzig.
60	Sześćdziesiąt	Sechzig.

70 Siedmdziesiąt	Siebenzig.
80 Ośmdziesiąt	Achtzig.
90 Dziewiędziesiąt	Neunzig.
100 Sto	Hundert.
1000 Tysiąc	Tausend.

II. NUMERI ORDINALES.

Oder die eine Ordnung bedeuten:

Pierwszy	Der erste.
Drugi	Der zweyte.
Trzeci	der dritte.
Czwarty	der vierte.
Piąty	der fünfte.
Szesty	der sechste.
Siodmy	der siebende.
Ośmy	der achte.
Dziwłaty	der neunte.
Dziesiąty	der zehnte.
Jedenasty	der eilfte.
Dwunasty	der zwölfte.
Trzynasty	der dreyzehnte.
Czternasty	der vierzehnte.
Piętnasty	der fünfzehnte.
Sześnasty	der sechzehnte.
Siedmasty	der siebenzehnte.
Ośmasty	der achtzehnte.
Dziewiętnasty	der neunzehnte.

Dwudziesty	der zwanzigste.
Dwudzieny pier- wszy	der ein und zwanzigste.
Trzydziesty	der dreßzigste.
Czterdziesty	der vierzigste.
Piędziesiąty	der fünfzigste.
Sześdziesiąty	der sechzigste.
Siedmdziesiąty	der siebenzigste.
Ośmdziesiąty	der achtzigste.
Dziewiędziesiąty	der neunzigste.
Setny	der hundertste.
Dwuchsetny	der zweihundertste.
Trzechsetny	der dreihundertste.
Czterechsetny	der vierhundertste.
Pięćsetny	der fünfhundertste.
Sześćsetny	der sechshundertste.
Siedmsetny	der siebenhundertste.
Osmsetny	der achthundertste.
Dziewięćsetny	der neunhundertste.
Tysiączny	der tausende.

III. NUMERI MULTIPLICATIVI.

Die eines Dinges, vielfältige Art, bedeuten.

Jednoraki	Einfach
Dwoiaki	Zweifach.
Troiaki	Dreifach.
Czworaki	Vierfach.

Pięćloraki	Fünffach.
Sześcioloraki	Sechsfach.
Siedmioraki	Siebenfach.
Ośmioraki	Achtfach.
Dziewięćloraki	Neunfach.
Dziesięćloraki &c.	Zehnfach.

IV. NUMERI ADVERBIALES

Die zu den Adverbils gehören.

Raz oder, jeden raz	Einmal.
Dwa razy	Zweymal.
Trzy razy	Dreymal.
Cztery razy	Viermal.
Pięć razy	Fünffmal.
Sześć razy	Sechsmal.
Siedm razy	Siebenmal.
Ośm razy	Achtmal.
Dziewięć razy	Neunmal.
Dziesięć razy	Zehnmal.
Jedenaście razy	Elfmal.
Dwanaście razy	Zwölffmal.

V. NUMERI ADVERBIALES ORDINALES.

Die zu den Adverbils Ordnung gehören.	
Popierwsze, naprzod	Zum ersten.
Powtore	Zum andern.
Potrzenie	Zum dritten.

Po-

Poczwarte

Poplate

Poszoste

Posiodme

Posime

Podziwiate

Podziefiate

Zum vierten.

Zum fünften.

Zum sechsten.

Zum siebenden.

Zum achten.

Zum neunten.

Zum zehnten.

VI. NUMERI TEMPORIS.

Die eine Zeit bedeuten.

Roczny na, ne, poroczny, na, ne, vom
Jahr, jährlich, dwuletny, na, ne, oder
Dwuletni, nia, nie, zweijährig.

Trzeletny

Dreijährig.

Czteroletny

Vierjährig.

Pięcioletny

Fünfjährig.

Sześćioletny

Sechsjährig.

CZTERY CZĘŚCI ROKU.

Die vier Jahreszeiten.

Wiosna

Frühling.

Lato

Commer.

Jesień

Herbst.

Zima

Winter.

DWA-

DWANASCIE MIESIĘCY.
Die zwölf Monate.

Styczeń	Jänner	Januarius.
Luty	Februng	Februarius
Marzec	März	Martius.
Kwiecień	April	Aprillis.
May	May	Majus.
Czerwiec	Brachmonat	Junius.
Lipiec	Heumonat	Julius.
Sierpień	Erntemonat	Augustus.
Wrzesień	Herbšmonat	September.
Październik	Weinmonat	October.
Listopad	Wintermonat	November.
Grudzień	Christmonat	December.

Niedziela	der Sonntag	Dies Solis.
Poniedziałek	der Montag	Dies Lunę
Wtorek	der Dienstag	Dies Marti
Srzeda	die Mittwoch	Dies Mercur
	der Donners-	
Czwartek	tag	Dies Jovis.
Piątek	der Freytag	Dies Venet
	der Sonn-	
Sobota	abend	Dies Sabbat

INTER-

INTERJECTIONES.

Ah!

Biada!

Cyt!

Gwałtu!

O!

Przebog!

Ach!

Wch!

Still!

Gewalt!

O!

O weh!

CONJUNCTIONES.

A, v.

Albo

Abowiem, bowiem, bo

Aby

Acz, czkolwiek

Ale, lecz

Ani, ani

Choć, chociaż

Gdyż, ponieważ

Jednak

Jeśli

Iż, że

Lubo

Gdy

Und.

Oder, entweder.

Denn.

Auf dass, damit.

Obwohl, wiewohl

Aber.

Weder, noch.

Obwohl.

Dieweil.

Jedoch.

So.

Dass, weil.

Obgleich.

Da, als.

ROZ.

Rozmowy różne.

Rozmowa pierwsza.

Witając kogo.

Dzień dobry! WcPanu, iak się WcPan
masz?

Dobrze.

Nie bardzo dobrze.

Jako tako.

Bardzo dobrze, do usług Wc Pana.

Jestem WcPanu obowiązany.

Dziękuję Wc. Panu.

Dziękuję Wc Panu.

Jak się ma Brat Wc. Pana?

Ma się dobrze.

Miło mu będzie Wc Pana widzieć.

Sługą jego jestem.

Niebędę dziś miał czasu widzenia go.

Usiądź Wc. Pan.

Day stołka Jegomości.

Nie potrzeba.

Trzeba mi tu w bliskości oddać wizytę.

Bardzo się Wc. Pan spieszysz!

Przy-

Verschiedene Gespräche.

Erstes Gespräch.

Einen zu bewillkommen.

Guten Morgen! (Tag) mein Herr, wie befinden Sie sich?

Wohl.

Nicht sehr wohl.

So bin.

Sehr wohl, zu Dero Diensten.

Ich bin Ihnen verbunden.

Ich sage Ihnen Dank.

Ich danke Ihnen.

Wie befindet sich Dero Herr Bruder.

Er befindet sich wohl.

Es wird ihm lieb seyn, Sie zu sehen.

Ich bin Ihr Diener.

Ich werde heute nicht Zeit haben, ihn zu se-
setzen Sie sich. (hen.

Gieb dem Herrn einen Stuhl.

Es ist nich nöthig.

Ich muß hier in der Nähe einen Besuch able-
Sie eysen ja sehr, mein Herr! (gen.

Ich

Przyśzedłem tu iedynie, abym się do-
wiedział, iak się Wc. Pan masz.

Zaraz powrocę.

Cieszę się, że Wc. Pana w dobrym wi-
dzą zdrowiu.

Rączki, Wc. Pana! całuję.

Jestem ślugą Wc. Pana.

Nayniższy śluga Wc. Pana

Dzień dobry Wc. Pani Dobrodzieyce!

Dzień dobry Wc. Pannie Dobrodzieyce!

Dobry wieczor Wc. Pani Dobr: (Wc. Pan:
nie Dobrodzieyce.)

Jak się Wc. Pani (Wc. Panna) masz?

Nayniższa śluga Wc. Pana.

ROZMOWA DRUGA.

Nawiedzając kogo z rana.

A Pan twoy gdzie iest? spi ieszcze?

Nie, Mości Panie, inż się obudził.

Wstałże inż?

Nie, Mości Panie, ieszcze w łóżku.

A Wc. Pan to ieszcze w łóżku?

Co za wstyd, o tej godzinie ieszcze
bydź w łóżku!

Posze-

Ich war nur hieher gekommen, um zu erfahren, wie Sie sich befinden.

Ich werde gleich wiederkommen.

Es ist mir lieb, Sie bey guter Gesundheit zu sehen.

Ich küsse Ihnen die Hände.

Ich bin Ihr Diener.

Ihr gehorsamster Diener.

Guten Morgen, Madame!

Guten Morgen, Mademoiselle!

Guten Abend, Madame! (Mademoiselle!)

Wie befinden Sie sich, Madame? (Mademoiselle?)

Ihre gehorsamste Dienerin, mein Herr.

Das zweite Gespräch.

Des Morgens einen Besuch jemand abzulegen.

Wo ist dein Herr? schläft er noch?

Nein, mein Herr, er ist schon aufgewacht.

Ist er schon aufgestanden?

Nein, mein Herr, er ist noch im Bette.

Und Sie sind noch im Bette, mein Herr?

Was für eine Schande ist es nicht, um diese Stunde noch im Bette zu seyn!

Ich

Poszedłem wczoraj tak późno spać, że
dzisiaj nie mogłem wstać rano (wczoraj).

Coż Wc Pan robił po wieczerzy?
Skoro Wc Pan poszedł spać, mówiono o
graniu.

Grates Wc Pan?

Grasem.

A w co?

Graliśmy w karty.

Ktoż wygrał?

Kto przegrał?

Ja wygrałem sześć czerwonych złotych.

Do ktoreyście godziny Wc Panowie grali?

Do drugiey po pułnocy.

O ktoreyś Wc Pan poszedł spać?

O trzeciey.

Niedziwuję się, że Wc Pan tak późno
wstał.

A która godzina?

Którą Wc Pan bydl rozumiesz?

Zdaję się, że jeszcze nie ma ośmey.

Jako? ośmey? już była dziesiąta.

Trzeba mi więc wstać jako najszybciej.



Roz-

Ich bin gestern so spät schlafen gegangen,
daß ich heute nicht habe beyzeiten auf-
stehen können.

Was machten Sie nach dem Abendessen.
So bald Sie weggegangen, redete man
vom Spielen.

Haben Sie gespielt?

O, mein Herr.

Was für ein Spiel?

Wir haben Karten gespielt.

Wer hat gewonnen?

Wer hat verspielt?

Ich habe sechs Ducaten gewonnen.

Bis wie viel Uhr haben Sie gespielt?

Bis zwey Uhr nach Mitternacht.

Um wie viel Uhr sind Sie schlafen gegangen?

Um drey Uhr.

Ich verwundere mich nicht, daß Sie so
spät aufstehen.

Wie viel Uhr ist es?

Wie viel meinen Sie, daß es sey?

Ich meine, daß es noch nicht achte sey.

Wie? acht Uhr? es hat schon zehn geschlagen.

Ich muß also eiligst aufstehen.



ROZMOWA TRZECIA.

Ubierając się.

Ktoż tam?

Co Wc Pan rozkażesz?

Zapalcie ogień czym prędzey, y ubierzcie mnie.

Już jest ogień, Mości Dobrodzieciu.
Daycie mi koszulę.

Oto jest Mości Dobrodzieciu!

Nie ciepła, cała jest zeszłozimna!

Jeżeli Wc Pan chcesz, tedy ją zagrzej.

Nie, nie, przyniescie mi jedwabne po-

Dziurawe, dziury w nich. (czochoy)

Nie możecie ich dać naprawić?

Dam je do naprawy po południu.

Dobrze uczynicie.

Gdzie jest szlafrok mój?

Daycież mi grzebień.

Daycie mi chustkę.

Oto jest biała, Mości Dobrodzieciu.

Daycie mi tę, co w kieszeni.

Dałem ją do praczki, bo brudna była.

A przyniosła moję bieliznę?

Przyniosła Mości Dobrodzieciu, nie bra-
kuje nic do nocy.

Fiz

N. 23. f.
Das dritte Gespräch.
Um sich anzukleiden.

Wer ist da?

Was befehlen Sie?

Machet geschwind Feuer an, und ziehet mich an.

Es ist schon Feuer angemacht, mein Herr.

Gebet mir ein Hemde.

Hier ist es, mein Herr.

Es ist nicht warm, es ist noch ganz kalt.

Wenn sie es verlangen, so will ich es wärmen.

Nein, nein, bringet mir meine seidene Strümpfe.

Es sind Löcher darinn. (pfe.)

Könnet ihr sie nicht zurecht machen lassen.

Ich will sie nachmittag lassen zurecht machen.

Ihr werdet daran wohl thun.

Wo ist mein Nachtrock?

Gebet mir einen Kamm.

Gebet mir mein Schnupftuch.

Da ist ein weißes, mein Herr.

Gebet mir das, welches in meiner Rocktasche steckt.

Ich habe es zur Wäscherinn gegeben, denn es war unrein.

Hat sie meine Wäsche gebracht?

Ja, mein Herr, es fehlt nichts daran.

Bringe

Przynieście mi spodnie.

Jakie suknie Wc Pan dziś weźmiesz?

Te, ktorem miał wczora.

Krawiec wnet ma przynieść sukienne.

Kołace ktoś, patrzcie, kto tam iest.

A któż tam?

Krawiec.

Niech wnidzie.

ROZMOWA CZWARTA.

Pan y Krawiec.

Przyniołeś Waśc moje suknie?

Przyniołem Mości Dobrodzieciu, oto są!

Zobaczmy, leżeli są dobrze zrobione.

Zdami się, że Wc Pan z nich będziesz
kontent.

Zdami się, że suknia przydługą.

Noszą ie teraz przydługie.

Zapnij mnie Waśc.

Rękawy mi się widzą przyciasne.

Teraz taka moda, dosyć są szerokie.

Suknia na Wc Panu bardzo dobrze leży.

Jest zakrotka, zadługa, zaśzeroka, za-
ciasna.

Przepraszam Wc Pana; bardzo dobrze
zrobiona.

Gdzież

Bringet mir meine Beinkleider.

Was für ein Kleid werden Sie heute anzie-

Das, so ich gestern an hatte. (heut.

Der Schneider soll das Tuchene bald bringen.

Man klopset an, sehet, wer es ist.

Wer ist es.

Es ist der Schneider.

Lasset ihn hereinkommen.

Das vierte Gespräch. Der Herr und der Schneider.

Hat Er mein Kleid gebracht?

Ja, mein Herr, hier ist es.

Lasset uns sehen, ob es gut gemacht ist.

Ich glaube, Sie werden damit zufrieden
seyn.

Der Rock kömmt mir ziemlich lang vor.

Man trägt sie jetzt etwas lang.

Knöpfe Er mich zu.

Die Ermel kömmen mir etwas enge vor.

Es ist jetzt solche Mode, sie sind weit genug.

Der Rock liegt Ihnen sehr gut an.

Er ist zu kurz, zu lang, zu weit, zu
enge.

Ich bitte um Verzeihung, mein Herr, er
ist sehr gut gemacht.

Gdzież jest reszta sukna?
 Żadna wcale nie z stała reszta.
 Zrobiłś Wać swoy rachunek?
 Jeszcze nie, Mości Dobrodzieciu, bo nie
 miałem czasu.
 Przynieś go Wać jutro, zapłacę Waści.

ROZMOWA PIĄTA.

O Śniadaniu.

Przynieśliście co na śniadanie?
 Przyniołem Mości Dobrodzieciu, oto są
 kielbasy y pałteciki!
 Kaześ Wc Pan Dobrodziecy szynkę
 przynieść?
 Przynieś ją, ukroimy sobie po kawał-
 ku.
 Połóżcie serwetę na stół, y dajcie nam
 talerze, noże, y widelce.
 Wypłóczcie szklanki.
 Dajcie Imci stołek.
 Ułóż Wc Pan, przysuń się Wc Pan bli-
 żej do ognia.
 Nie zimno mi, bardzo mi tu dobrze być.
 Skosztujemy tego wina. (dzieci)
 Co się Wc Panu zda?
 Coż Wc Pan o nim mówił?

Nie

Wo ist der Rest von meinem Tuche?
 Es ist gar kein Rest geblieben.
 Hat Er seine Rechnung gemacht?
 Noch nicht, mein Herr, denn ich habe nicht
 Zeit gehabt.
 Bringe er sie morgen, ich werde ihn bezahlen

Das fünfte Gespräch.
 Vom Frühstück.

Habet ihr etwas zum Frühstück gebracht?
 Ja, mein Herr, hier sind Bratwürste und
 kleine Pasteten.
 Befehlen Sie, den Schinken zu bringen?
 Ja, bringet ihn her, wir wollen uns jeder
 ein Stück davon schneiden.
 Leget eine servierte auf den Tisch, und gebet
 Teller, Messer und Gabeln.
 Spühlet die Gläser aus.
 Gebet dem Herrn einen Stuhl.
 Setzen Sie sich, mein Herr, rücken Sie
 sich näher zum Feuer.
 Mich frieret nicht, es wird mir hier sehr gut
 Laßt uns diesen Wein kosten. (seyn.)
 Was dünket Ihnen
 Was halten Sie davon?

Da

Er

Nie złe, bardzo dobre, bardzo wy-
smienite.

Oto kiełbasy!

Weźcie tę miłą precz.

Jedź Wc Pan kiełbasy.

Jużem iadł, są bardzo dobre.

Daycie mi pić.

Za zdrowie Wc Pana.

Dziękuję Wc Panu.

Daycież Jmci pić.

Dopierom pił.

Pałzteciki były bardzo dobre.

Są sporządzone po Francuzku.

A Wc Pan nie iesz!

Jadłem tak wiele, że nie będę mógł iść
obiadu.

Zartuiesz Wc Pan, nie prawie Wc Pan
nie iadłes.

Jadłem bardzo dobrze y kiełbasy,
izynkę.

ROZMOWA SZOSTA.

O Języku Francuzkim.

Umieszże Wc Pan dobrze Język Fran-
cuzki?

Nie bardzo dobrze, prawie nie nie umi-
Powia-

Er ist nicht schlimm, er ist sehr gut, er ist
vortreflich.

Hier sind die Bratwürste!

Nehmet diese Schüssel weg.

Essen Sie Bratwürste, mein Herr.

Ich habe schon davon gegessen, sie sind sehr

Gut mir zu trinken. (gut.

Dero Gesundheit, mein Herr.

Ich danke Ihnen, mein Herr.

Gebet dem Herrn zu trinken.

Ich habe allererst getrunken.

Die kleine Pasteten waren sehr gut.

Sie sind auf Französisch zugericht.

Und Sie essen nicht!

Ich habe so viel gegessen, daß ich nicht wer-
de können zu Mittagessen.

Sie spazzen, mein Herr, Sie haben fast gar
nichts gegessen.

Ich habe so wohl von der Bratwurst als
auch Schinken gegessen.

Das sechste Gespräch.

Von der Französischen Sprache.

Verstehen Sie die Französische Sprache
wohl?

Nicht sehr wohl, ich kann fast nichts davon.
Man

Powiadają przecie, że Wc Pan bardzo
dobrze mówisz po Francusku.

Bodayby to prawda była, umiałbym
czego nie umiem.

Będzie prawda, jeżeli W Pan tylko chcesz,
y ja Wc Panu pokażę sposob naucze-
nia się prędko po Francusku.

Nader wielką mi Wc Pan wyświadczyło
przyśługę.

Nayłatwieyszy sposob nauczzenia się po
Francusku częstó mowić.

Ale chcąc mowić, trzeba co umieć.

Wc Pan umiesz dosyć.

Nie umiem nad cztery lub pięć słow
ktorych się na pamięć nauczyłem.

Dosyć to jest, chcąc zacząć mowić.

Gdyby to prawda, stałbym się uczonym
w krotkim czasie.

Nie dosyć na tym zacząć, trzeba też
kończyć.

Nie rozumiesz Wc Pan, co mówię?

Rozumiem bardzo dobrze, ale mi tru-
dno jest mowić.

Jak dawno się Wc Pan już uczysz Fran-
cuskiego Języka?

Man sagt doch, daß Sie sehr gut Französisch sprechen.

Wollte Gott! daß dieses wahr wäre, so könnte ich, was ich nicht kann.

Es wird schon wahr werden, wenn Sie nur wollen, ich will Ihnen die Weise zeigen, das Französische bald zu erlernen.

Sie werden mir einen sehr großen Gefallen erweisen.

Die allerleichteste Weise, Französisch zu lernen, ist, oft Französisch zu reden.

Aber wenn man reden will, muß man etwas wissen.

Sie wissen genug.

Ich weiß (kann) nur etwan vier oder fünf Worte, die ich auswendig gelernt habe.

Das ist genug, wenn man will anfangen zu reden.

Wenn das wahr wäre, so würde ich in kurzer Zeit gelehrt.

Es ist nicht genug, anzufangen, man muß auch endigen.

Verstehen Sie nicht, was ich sage?

Ich verstehe es sehr wohl, aber das Reden ist mir schwer.

Wie lange lernen Sie schon die Französische Sprache?

Es

Nie masz nad dwa miesiące.

Jak się zowie Nauczyciel Wc Pana?

Zowie się N

A gdzie mieszka?

Na Krakowskim Przedmieściu.

Wieleż razy przychodzi Wc Panu dać
lekcye?

Trzy razy na tydzień.

Nie mówi Wc Panu, że trzeba zawsze
mówić po Francusku.

On mi to mówi często.

A czemu Wc Pan nie mówisz?

A z kimże mam mówić?

Z temi, co z Wc Panem będą mówili.
Radbym mówić; ale nie śmiem.

Wierz mi Wc Pan, bądź śmiałym y mów
nieuważając czy źle czy dobrze.

Jeżeli takim sposobem będę mówił, cały
świat ze mnie się będzie naśmiewał.

Albo Wc Pan nie wiesz, że chcąc się nauczyć
dobrze mówić, nayprzód źle mówić
potrzeba?

Poydę więc za radą Wc Pana.

Es ist nicht über zwey Monat.

Wie heist ihr Sprachmeister?

Er heist N.

Wo wohnet Er?

Auf der Graeaner Vorstadt.

Wie viel mal kömmt er, Ihnen Lectio-
nes zu geben.

Drey mal die Woche.

Sagt er Ihnen nicht, daß man allezeit
Französisch reden müsse?

Ja, mein Herr, er sagt mir es oft.

Warum reden Sie also nicht?

Mit wem soll ich reden?

Mit denen, die mit Ihnen reden werden.

Ich wollte gern reden, aber ich traue nicht.

Glauben Sie, seyn Sie kühn, und reden
Sie ohne Bedenken, ob Sie gut oder
schlimm reden.

Wenn ich auf solche Art reden werde, so wird
mich die ganze Welt auslachen.

Wissen Sie nicht, daß, wenn man will
wohl reden lernen, man zuerst übel re-
den muß.

Ich will also Ihrem Rath folgen.

SIODMA ROZMOWA.
O Czasie.

Jakaż tam pogoda?
Pogoda piękna
Zła pogoda.
A zimno? (ciepło?)
Nie jest zimno.
A pada deszcz?
Zda mi się, że nie pada.
Wiatr się obrocił.
Będziemy mieli deszcz.
Nie będzie dziś deszcz padał.
Już pada deszcz.
Śnieg pada.
Grzmi.
Grad pada.
Błyska się.
Bardzo jest ciepło.
Byłże tej nocy mroz?
Nie był; ale teraz marznie.
Zda mi się, że wielka mgła.
Nie mylisz się Wc Pan, prawda.
Która godzina?
Jeszcze rano, nie późno jeszcze.
Już czas na śniadanie?
Wnet będzie czas na obiad.

Das siebende Gespräch.
Von der Zeit.

Was ist es für Wetter?

Es ist schön Wetter.

Es ist schlimm Wetter.

Ist es kalt? (warm?)

Es ist nicht kalt.

Regnet es?

Ich glaube nicht.

Der Wind hat sich gedreht.

Wir werden Regen bekommen.

Es wird heut nicht regnen.

Es regnet schon.

Es schnehet.

Es donnert.

Es hagelt.

Es weiterleuchtet.

Es ist sehr warm.

Hat es diese Nacht gefroren?

Nein, aber es frieret jetzt.

Mich deucht, es sey ein großer Nebel.

Sie irren Sich nicht, es ist wahr.

Wie viel Uhr ist es?

Es ist noch früh, es ist nicht spät.

Ist es schon Zeit zu frühstücken?

Es wird bald Zeit zum Mittagessen seyn.

Coż będziemy po obiedzie robili?
 Poydziemy na przechadzkę.
 Nie trzeba o tym czasie wychodzić.

OSMA ROZMOWA, Pytając się o nowiny.

Coż tam nowego powiadała?
 Nie wielz Wc Pan nic nowego?
 Nie słyszałem nic.
 O czym, teraz mówią?
 O niczym.
 Słyszales Wc Pan, że będziemy mia-
 wojnę?
 Nie słyszałem o tym.
 Mowią jednak o oblężeniu.
 Mowiono o tym, ale nie prawda.
 Y o wżem mówią o pokoiu.
 Mniemasz Wc Pan, że będziemy mia-
 pokoy?
 Tak mi się zda.
 Coż mówią u Dworu?
 Mowią o podróży, (wyleździe).
 Kiedyż Krol Jmć ma wyjechać?
 Nie wiedzą, nie powiadała.
 A gdzie ma polechać?

Jedni

Was wollen wir nach dem Mittagessen
Wir wollen spaziren gehen. (thun?)
Man muß um diese Zeit nicht ausgehen.

Das achte Gespräch.
Um neue Zeitungen zu fragen.

Was sagt man neues?

Wissen Sie nichts neues?

Ich habe nichts gehört.

Wovon redet man? eht?

Von nichts.

Haben Sie hören sagen, daß wir Krieg
bekommen?

Ich habe davon nichts gehört.

Man redet gleichweh von einer Belagerung.

Man sagt es, es ist aber nicht wahr.

Man sagt vielmehr vom Frieden.

Meynen Sie, daß wir werden Frieden be-
kommen?

Ja, ich meyne es.

Was sagt man bey Hofe?

Man sagt von einer Reise.

Wenn soll der König verreisen?

Man weis es nicht, man sagt es nicht.

Wo soll Er hin Reisen?

Einige

Jedni mówią, że do Francyi, drudzy
że do Anglii.

A gazeta co pisze?

Nie czytałem iey.

Prawda to, co mówią o Jmci Panu N.
(Jmci Pani N.)

Coż o nim (o niej) mówią?

Powiadają, że raniony jest na śmierć,
(że bardzo chora.)

Zalby mi tego było, bo poczciwy czło-
wiek, (poczciwa białogłowa.)

A któż ranił przereczzonego Pana N.?

Ja sam nie wiem.

Nie wierzę ja temu.

Ani ja też.

Bądź temu, jak chce, wnet się o tym
dowiemy.

DZIEWIĄTA ROZMOWA.

Dowiadując się o kim.

Ktoż jest ten Szlachcic, który dopiero
z Wc Panem mówił?

Jest to Niemiec.

Rozumiałem, że Angielczyk.

Rodem jest z Saxonii.

Mowi bardzo dobrze po Francusku.

Chociaż

Einige sagen, nach Frankreich, andere, nach England.

Was schreibt die Zeitung?

Ich habe sie nicht gelesen.

Ist es wahr, was man von dem Herrn N. (von der Frau N.) sagt?

Was sagt man von Ihm? (von Ihr?)

Man sagt, daß Er tödlich verwundet sey, (daß Sie sehr krank sey.)

Das sollte mir leid seyn, denn er ist ein ehrlicher mann, (sie ist ein ehrliches Frauenzimmer)

Wer hat gedachten Herrn N. verwundet?

Ich weis es selbst nicht.

Ich glaube es nicht.

Und ich auch nicht.

Dem sey, wie ihm wolle, wir werden es bald erfahren.

Das neunte Gespräch.
Sich nach jemanden zu erkundigen.

Wer ist der Edelmann, der allererst mit Ihnen gesprochen?

Es ist ein Deutscher.

Ich hielt ihn für einen Engländer.

Er ist aus Sachsen gebürtig.

Er spricht sehr wohl Französisch.

Ob

Chociaż rodem Niemiec, przecie tak do-
brze mowi po Francusku, po Angiels-
ku, y po Polsku, że go sami Polacy
mają za Polaka.

Po Francusku mowi, i k rodowici Fran-
cuzi.

Anglicy go mają za Angieleczyka.

Dawno go WcPan znał?

Już blisko dwa lata, iak go znam.

Ma piękną postać.

Urodziwy człowiek.

Zdaie się być wielkiej pocziwości.

Gra na lutni, na skrzypcach, y na wiel-
kich instrumentach.

Radbym go poznać.

Będiesz WcPan przezemnie z nim miał
znanomość.

Gdzie mieszka?

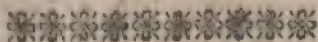
Mieszka tu w bliskości.

Kiedyż do niego poydziemy?

Kiedy się WcPanu podoba, bo uprzed-
my przyjaciel moy.

Poydziemy jutro rano do niego.

Będę miał obligacyą WcPanu.



Dzie-

Ob Er gleich ein Deutscher ist, so redet Er dennoch so gut Französisch, Engalisch, und Polnisch, daß ihn die Pohlen selbst für einen Pohlen halten.

Er spricht Französisch gleich dem gebornen Franzosen.

Die Engländer halten ihn für einen Engländer. Kennen Sie ihn schon lange? (der.

Es sind beynabe zwey Jahr, daß ich ihn kenne.

Er siehet wohl aus.

Er ist wohl gebildet.

Er hat ein gutes Ansehen.

Er spielet auf der Laute, auf der Violine und vielen andern Instrumenten.

Ich möchte ihn gern kennen.

Ich will Sie mit ihm bekannt machen.

Wo wohnet er?

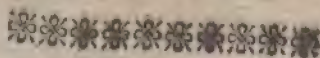
Er wohnet hier in der Nähe.

Wenn wollen wir zu ihm gehen?

Wenn es Ihnen gefällt, denn er ist mein vertrauter Freund.

Wir wollen morgen früh zu ihm gehen.

Ich werde Ihnen verbunden seyn.



DZIESIĄTA ROZMOWA.
Nawiedzając kogo.

Mam honor nawiedzić Wc Pana.
Przychodzę Wc Pana oddać moję po-
winność.

Abym się dowiedział o zdrowiu Wc Pana.
Abym się dowiedział, jak się W Pan ma.
Wielce Wc Panu obowiązany jestem z
honor, który mi świadczysz.

Ludzkość Wc Pana uprzedziła powin-
ność moję.

Uśladź Wc Pan.

Niechcę długo inkommodować W Pana.
Boję się, żebym Wc Pana nie inkommo-
dował.

Bynajmniej Wc Pan mnie nie inkom-
modujesz.

Widzę, że Wc Pan jesteś zabawny.

Niechcę W Pana dłużej inkommodować.

Nie spiesz się Wc Pan tak bardzo.

Łalce mię Wc Pana oddać.

Jestem najniższym sługą Wc Pana.

Uniżoność moję Jeymci W Pana zalecam.

Sługa to Wc Pana.

Do prędkiego zobaczenia się z Wc Panem.

Roz.

Das zehnte Gespräch.
Jemand zu besuchen.

Ich habe die Ehre, Sie zu besuchen, mein Herr.
Ich komme, Ihnen meine Schuldigkeit ab-
zuliegen.

Um den Zustand Ihrer Gesundheit zu wissen
Um zu wissen, wie Sie sich befinden.

Ich bin Ihnen sehr verbunden, mein Herr,
für die Ehre, die Sie mir erzeigen.

Ihre Höflichkeit ist meiner Schuldigkeit
zu vorgekommen.

Shen Sie sich, mein Herr.

Ich will Ihnen nicht lange lässig fallen.

Ich fürchte, daß ich Sie incommodiren
möchte.

Sie incommodiren mich gar im geringsten
nicht.

Ich sehe, daß Sie beschäftigt sind.

Ich will Ihnen nicht länger beschwerlich seyn
Eilen Sie nicht so sehr.

Ich empfehle mich Ihrer Wohlgelegenheit.

Ich bin Ihr gehorsamster Diener.

Meine Empfehlung an Ihre Frau Liebste.

Sie ist Ihre Dienerin.

Zu einem baldigen Wiedersehen.

JEDENASTA ROZMOWA.

O Pisanu.

Day mi WcPan arkusz papieru, pióro y
trochę atramentu.

Wnidź WcPan do mego gabinetu, tam
znaydziesz wszystko, czego WcPanu
potrzeba.

Pior niemasz.

Umiesz WcPan plora temperować?

Ja temperuję ie według moicy ręki.

To iest nie złe.

Te tu są nie potym.

Listy już gotowe?

Jaką pieczęcią ie mam zapieczętować?

Przyciśnij WcPan tę, na ktorey moy
Herb.

Jakim lakiem?

Weź WcPan czerwony albo czarny,
wszystko to jedno.

Napisałś WcPan dzień?

Zda mi się, że napisał, alem się nie
podpisał.

Który dziś mamy?

Mamy dziś osmy, dzieśiąty, piętnasty, dwu-
dzieśty, dwudzieśty izosły, trzydzieśty.

Gdzież iest piasek?

WcPan

Das eilfte Gespräch.
Vom Schreiben.

Geben Sie mir einen Bogen Papier, eine Feder, und ein wenig Dinte.

Gehen Sie in mein Cabinet, allda werden Sie alles finden, was Sie nöthig haben.

Es sind keine Federn da.

Können Sie Federn schneiden?

Ich schneide sie nach meiner Hand.

Diese hier ist nicht schlimm.

Diese hier sind nichts miß.

Die Briefe sind schon fertig?

Was soll ich für ein pitschir darunter drücken?

Pitschiren Sie selbige mit dem, wo mein Wapen drauf ist.

Was soll ich für Lack nehmen?

Nehmen Sie rothes oder schwarzes, es gilt gleich.

Haben Sie das Datū darunter geschrieben?

Ich glaube ja, ich habe mich aber nicht unterschrieben.

Den wievielften haben wir heute?

Es ist heut der achte, der zehnte, der fünfzehnte, der 20ste, der 25ste, der 30ste.

Wo ist der Freusand?

Sie

Wc Pan nigdy piasku niemasz.

Jest w piaseczniczce.

Oto sługa Wc Pana, chcesz W Pan, aże-
by listy zaniósł na pocztę?

Zanieście listy na pocztę, y nie zapomnly-
cie od nich zapłacić.

Ale nie mam pieniędzy, Mości Panie.

Oto macie czerwony złoty, idźcie czym
prędzey, y wróćcie się.

DWUNASTA ROZMOWA.

O kupieniu.

Czego Wc Pan potrzebujesz, czego Wc
Pan szukasz?

Chciałbym dobrego y pięknego sukna
na suknie.

Wnidź W Pan, zobaczyłz tu naypiękniey-
sze sukna Paryskie.

Pokaż mi Wc Pan naylepsze, lakie masz.

Oto bardzo piękne, lakiego teraz uży-
wają.

Dobre, ale mi się kolor nie podoba.

Oto insze ładnieysze!

Kolor mi się podoba, ale sukno nie mo-
cne jest, zacienkie.

Po

Sie haben niemals Streusand.
 Es ist welcher in der Sandbüchse.
 Hier ist Ihr Diener, wollen Sie, daß er
 die Briefe auf die Post trage?
 Traget die Briefe auf die Post, und ver-
 gesset das Postgeld nicht zu bezahlen.
 Aber ich habe kein Geld, mein Herr.
 Hier habet ihr einen Ducaten, gehet ge-
 schwinde, und kommet bald wieder.

Das zwölfte Gespräch.
 Vom Kaufen.

Was begehren Sie, mein Herr, was su-
 chen Sie?
 Ich wollte gern gutes und schönes Tuch zu
 einem Kleide.
 Gehen Sie herein, mein Herr, Sie werden
 hier die schönsten Pariser Tücher sehen.
 Zeigen Sie mir das beste, was Sie haben.
 Hier ist ein sehr schönes, und wie man es
 anjeho trägt.
 Es ist gut, aber die Farbe gefällt mir nicht.
 Hier ist ein helleres Stück!
 Die Farbe gefällt mir, aber das Tuch ist
 nicht stark genug, es ist zu dünne.
 Um

Po czemu mi WcPan przedasz (spuścisz)
łokieć?

Spuszczę WcPanu łokieć po piętnaście
złotych.

To jest zadrogo, dam WcPanu dwanaście
złoty. h.

Y grożem tanley być nie może.

Dam WcPanu trzynaście złotych, odkroy
mi WcPan ośm łokci.

Bardzo dobrze Mości Dobrodzieiu.

Oto WcPan masz sześć czerwonych zło-
tych, day mi WcPan resztę.

Proszę WcPana o inšzy czerwony złoty,
ten nie ważny.

Oto jest inšzy.

Kłaniam się WcPanu uniżenie.

Nayniższy sługa WcPana.

TRZYNASTA ROZMOWA. O Granlu.

Będzieś WcPan grał z nami?

Będę; po czemu WcPanowie będziecie
grali?

Jak się WcPanu będzie podobało.

Graymy dla zabawy po sześć groszy.

Pietrze,

Um wie viel wollen Sie mir die Elle lassen?
(verkaufen?)

Ich will Ihnen die Elle zu funfzehn Gulden
lassen.

Das ist zu theuer, ich will Ihnen zwölff
Gulden geben.

Es ist kein Groschen abjudingen.

Ich will Ihnen dreyzehn Gulden geben,
schneiden Sie mir acht Ellen ab.

Sehr wohl, mein Herr.

Da haben Sie sechs Ducaten, geben Sie
mir Rest.

Ich bitte Sie um einen andern Ducaten,
mein Herr, dieser hier ist nicht wichtig.

Da haben Sie einen andern.

Ihr Diener, mein Herr.

Ihr gehorsamster Diener, mein Herr.

Das dreyzehnte Gespräch.
Vom Spielen.

Werden Sie mit uns Spielen?

Ja; wie hoch werden Sie spielen, meine
Herren?

Wie es Ihnen gefallen wird.

Wir wollen zum Zeitvertreib um sechs gro-
schen spielen.

Pietrze, podaycie nam karty.
Obaczmy kto będzie dawał, kto będzie
miał rękę.

Wc Pan dalesz.

Kartuy Wc Pan karty, wszystkie figury
w kupie.

Dolyc kartowane.

Zbieray Wc Pan.

Masz Wc Pan swoje karty?

Wiele Wc Pan bierzysz?

Fiorę wszystkie.

Zostawnię jedną.

Mam grę bardzo złą.

Wc Pan musisz mieć bardzo dobrą grę
bo ja nie mam.

Pachuy Wc Pan swoy Rumel.

Pędziesiąt, szesćdziesiąt.

Nie dobre.

Dobre.

Kwinta major, kwinta od Krola, kwinta
od wyżnika, kwarta od kralki, ter-
cya major.

Trzy Tuzy.

Trzy Krole.

Czternaście Krolow.

Zaday Wc Pan.

Czerwień, Wino, Zołądź, Dzwonki.
Tuz,

Peter, gebt uns Karten.
 Laßt uns sehen, wer die Karten giebt, wer
 die Vorhand hat.
 Sie geben sie.
 Mischen Sie die Karten, die höchsten sind
 alle zusammen.
 Sie sind genug gemischt.
 Heben Sie ab, mein Herr.
 Haben Sie Ihre Karten?
 Sie viel nehmen Sie?
 Ich nehme alles.
 Ich lasse eine liegen.
 Ich habe ein sehr schlimmes Spiel.
 Sie müssen ein gutes Spiel haben, weil
 ich nichts habe.
 Schlen Sie Ihren Rummel.
 fünfzig, Sechzig.
 Sie taugen nichts.
 Sie sind gut.
 eine Quarte major, eine quarte vom König
 eine Quarte vom Obermann, eine Quarte
 von der Zehne, eine Tercie major.
 dreitaus.
 zehn Könige.
 zehn Könige.
 spielen sie aus.
 Ich, Grün, Eichen, Schellen.

Tuz, Krol, Wyżnik, Niżnik, Dzieciątka,
Dziewiątka, Osmka, Siodmka.

Ja przegrałem,

W. Pan wygras.

Wc Pan mi winien sześć groszy.

Wc Pan mi ie byles winien.

Tośmy się zkwitowali.

CZTERNASTA ROZMOWA O Podroży.

Wiele ztąd mil do N.

Osm mil.

Nie staniemy dziś tam, już za późno.

Niemasz nad dwunastą, wczas ielz...

WcPanowie tam staniecie.

A droga dobra?

Nie bardzo dobra, trzeba iechać prze...

A droga niebezpieczna?

Nie słychać o tym, jest wielki gościniec...

gdzie ludzi naidzie co moment.

Nie mówią, że się rozboynicy w lasie...

znaydują?

Nie ma żadnego niebezpieczeństwa...

w dzień, ani w nocy.

Krol

Das Taus, der König, der Obermann, der
Untermann, die Zehne, die Neune, die
Achte, die Siebene.

Ich habe verloren.

Sie haben gewonnen.

Sie sind mir sechs Groschen schuldig.

Sie waren sie mir vorher schuldig.

Wir sind quitt.

Das vierzehnte Gespräch.
Von der Reise.

Wie viel Meilen sind es von hier bis N.

Es sind acht Meilen.

Wir werden heut nicht hinkommen, es ist
schon zu spät.

Es ist nicht über Zwölf, Sie werden allda
zeitig genug anlangen.

Ist der Weg gut?

Nicht gar zu gut, man muß durch Wäl-
der und über Flüsse gehen.

Ist der Weg gefährlich?

Man höret nichts darvon, es ist eine Land-
strasse, wo man alle Augenblicke Leute antrifft

Sagt man nicht, daß es Räuber in den
Wäldern giebt?

Es hat keine Gefahr weder bey Tag noch
bey Nacht.

Wel.

Którą drogą trzeba iechać?
 Przyiechawizy ku gorze, trzeba się na
 prawą rękę udać.
 Więc nietrzeba będzie przez górę iechać?
 Nie trzeba, nie masz inżey gory, iak w
 lesie mały pagorek.
 Nie możecie W Panowie zbłądzić, wyie-
 chawizy z lasu, nie zapomnycie się
 Wc Panowie udać w lewą rękę.
 Dziękuiemy Wc Panu, y obowiązani ie-
 steśmy wielce.
 Daley Mości Panowie wsiadaymy na
 koń.
 Kłaniamy Wc Panu, bądź Wc Pan zdrow.
 Szczęśliwa podróż Wc Panom.

PIĘTNASTA ROZMOWA.

O Włeczerzy y Noclegu.

Możemy tu nocować, Mości Panie?
 Możecie Wc Panowie, mam izby piękne.
 Zsiądźmy z koni Mości Panowie.
 Każ Wc Pan konie nasze zaprowadzić
 do stajni.
 Odbierzcie konie od tych Jchmościow,
 y mleycie o nich staranie.

Co

Welchen Weg muß man nehmen?

Wen St. nahe an den Berg kommen, so müssen Sie sich zur rechten wenden.

Also wird es nicht nöthig seyn, über den Berg zu reiten?

Nein, mein Herr, es ist kein anderer Berg da, als in dem Walde ein kleiner Hügel.

Sie können nicht irren, meine Herren, wenn Sie aus dem Walde sind, vergessen Sie nicht, sich auf die linke Hand zu wenden.

Wir danken Ihnen, mein Herr, und sind Ihnen sehr verbunden.

Hurtig, meine Herren, laßt uns zu Pferde steigen.

Adieu, mein Herr, bleiben Sie gesund.

Ich wünsche Ihnen eine glückliche Reise, meine Herren.

Das funfzehnte Gespräch.

Vom Abendessen und Nachtlager.

Können wir hier übernachten, mein Herr?

Ja, meine Herren, ich habe hübsche Stuben.

Laßt uns absteigen, meine Herren.

Lassen sie unsere Pferde in den Stall führen.

Nehmet diesen Herren die Pferde ab, und traget für sie Sorge.

Was

Co nam WcPan dasz na wieczerzę?
Rozkażcie WcPanowie, co się będzie
podobało.

Day nam WPan frykas z kurcząt, kapto-
na, gołąbkow puł tuzina, sałatę, iżesć
przepiórek, y tuzin skowronkow.

Niechcecie WcPanowie nic więcej?
Więcej nie chcemy, dosyć tego; ale nam
WcPan day dobrego wina.
Przyrzekam WcPanom, że będziecie
kontenci.

Prędzey Mości Panowie podźmy nasze
izby oglądać.

Poświećcie Jchmościom.

Staray się WcPan, żebyśmy prędko iedli
wieczerzę.

Gdzie są nasi słudzy?

Poszli na gorę.

Przyniołeś Waśc moje pistolery?

Przyniołem Mości Dobrodzielu, oto są.
Poydę teraz obaczyć, ieżeli koniom dano
siana; zaprowadzę ie do wody, posta-
ram się, ażeby im dano owia.

Mości Panowie, Wieczerza gotowa.
Zaraz idziemy.

Podźmy

Was werden sie uns zum Abendessen geben?
Befehlen sie, meine Herren, was Ihnen
belieben wird.

Geben sie uns ein Fricasse von jungen Hüh-
nern, einen Kapaunen, ein halb Duzend
Tauben, einen Salat, sechs Wachteln und
ein Duzend Perchen.

Befehlen Sie nichts mehr.

Nein, es ist genug, mein Herr; aber geben
Sie uns guten Wein.

Ich versichere Sie, meine Herren, daß Sie
werden zufrieden seyn.

Hurtig, meine Herren, laßet uns gehen un-
sere Stuben zu besuchen.

Leuchtet diesen Herren.

Machen Sie, daß wir bald das Abendessen
bekommen.

Wo sind unsere Bedienten?

Sie sind hinauf gegangen.

Hat Er meine pistolen gebracht?

Ja, mein Herr, hier sind sie.

Ich will jezund sehen, ob man den Pferden
hat Heu gegeben, sie hernach in den Baß
führen, und sorgen, damit sie Hafer be-
kommen.

Meine Herren, das Abendessen ist fertig.

Wir kommen gleich.

Podźmy na wieczerzą, Mości Panowie,
żebyśmy mogli wczas poyść i pać.

Day nam Waś wody do stołu, Mości
Panie.

Noża jednego brakuie.

Jedzcie Wc Panowie Frykas, sporządzo-
ny iest bardzo dobrze.

Gołabki nie dopieczone.

Daycie nam plé.

Za zdrowie Wc Panow.

Dziękuję Wc Panu.

A wino dobre?

Nie zte.

Pijmy więc.

Przepiorki są bardzo kruche.

A Wc Pan iest?

Appetytu niemam, iestem zfatygowany.
Trzeba nabrać serca.

Wolałbym być na łożku, niżeli u stołu.

Każ W Pan zagrzać swoją pościel, y poydź
Wc Pan spać.

Zle Wc Panu? Potrzebujesz Wc Pan
czego?

Nie potrzebuję niczego, tylko odpoczy-
Dobra noc Wc Panom. (ku.)

Dobrej nocy Wc Panu życzę, miej 68
Wc Pan dobrze.

Laßt uns zum abendessen gehen, meine Herren
damit wir bey Zelten können schlafen gehen
Gebt uns Wasser zum Waschen.

Wir wollen uns zu tische setzen, meine Herrn
Es fehlet ein Messer.

Essen Sie von diesem fricasse, meine Herren,
er ist sehr gut zugerichtet.

Die Tauben sind nicht ausgebraten.
Gebet uns zu trinken.

Dero Gesundheit, meine Herrn.
Ich danke Ihnen, mein Herr.

Ist der Wein gut?

Er ist nicht schlimm.

Laßt uns also trinken.

Die Wachteln sind sehr mürbe.

Und Sie essen nicht, mein Herr?

Ich habe keinen Appetit, ich bin müde.

Man muß Muth fassen.

Ich wollte lieber im bette als am tische seyn.

Lassen Sie ihr Bette wärmen, und gehen
Sie schlafen.

Ist Ihnen nicht wohl? Verlangen Sie
etwas?

Ich brauche nichts, als die Ruhe.

Gute Nacht, meine Herren.

Ich wünsche Ihnen eine gute nacht, befin-
den Sie sich wohl.

SZESNASTA ROZMOWA.

O porachowaniu się z Gospodarzem.

Dobry wieczor Wc Panom, kontenci
 jesteście Wc Panowie z wieczerzy?

Jesteśmy kontenci, lecz trzeba y W Pana
 ukontentować,

Porachuymy się Mości Panie Gospodaru,
 wieleśmy winni?

Dług ten nie wielki.

Rachuy Wc Pan, wiele Wc Panu należy
 za nas, za służących, y za konie,

Rachuycie Wc Panowie sami, a zobaczy-
 cie, że uczyni siedm talerow.

Zdami się, że W Pan za wiele żadałz.

Y owszem rachulę bardzo tanio.

Wiele Wc Panu należy za wino?

Butelka sprzedaje się po pięć złotych.

Przynieś nam Wc Pan jeszcze butelkę,
 zapłacimy Wc Panu siedm talerow
 jutro rano przy śniadaniu.

Jak się Wc Panom podoba.

Obadź nas Wc Pan jutro wezas, proszę
 Wc Pana o to.

Bardzo dobrze Mości Panowie, dobra
 noc Wc Panom.

Siedmna-

Das sechzehnte Gespräch.
Um sich mit dem Wirth zu berechnen.

Guten Abend, meine Herren; sind Sie
mit dem Abendessen zufrieden?

Wir sind zufrieden. Man muß Sie aber
auch begnügen, (befriedigen.)

Last uns rechnen, Herr wirth, wie viel wir
verzehret haben.

Diese Schuld ist nicht groß.

Rechnen Sie, was Ihnen kommt für uns,
unsere Bedienten und für unsere Pferde.

Rechnen Sie selbst meine Herren, so werden
sehen, daß es sieben thaler macht.

Mich dünkt, Sie fordern zu viel.

Ich rechne vielmehr sehr wohlfeil.

Wie viel kommt Ihnen für den Wein.

Ich verkaufe die bouteille zu fünf guilder.

Bringen Sie uns noch eine bouteille, wir
werden Ihnen morgen beym Frühstück
die sieben thaler bezahlen,

Wann es Ihnen beliebt.

Wecken Sie uns morgen bey Zeiten auf,
ich bitte Sie darum.

Sehr wohl meine Herren; gute nacht.

Das

SIEDMNASTA ROZMOWA.

O Jeżdżeniu na koniu.

Ten koń mi się nie podoba.

Dajcie mi innego konia, niechcę
tego.

Nie umie chodzić.

Nie wstydzicie się dać mi takie szkapisko

Nie podkuty.

Trzeba go prowadzić do Kowala.

Kulawieie, zkaleczony, ślepy.

To siodło nie będzie ciśnięto?

Strzemiona zadłgie, zakrotkie.

Rozpuśćcie strzemiona; ściągnijcie strze-
miona.

Co za mizerna uzdeczka!

Przywiąż mi tłomok, y płaszcz.

Istolety Wc Pana nabite?

Zapomnąłem kupić prochu y kul.

Jedźmy czymprędzey.

W życiu moim nie widziałem takiej
bełtyi.

Niechce ani w przód ani w tył.

Popuść mu Wc Pan cugli.

Wstrzymaj go Wc Pan cuglami.

Ostrogami go Wc Pan, ażeby pospieszał.

Darmo

Das siebenzehnte Gespräch.
Vom Reiten.

Dieses Pferd gefällt mir nicht.

Gebet mir ein ander Pferd, ich mag dieses hier nicht.

Es kann nicht gehen.

Schämnet ihr euch nicht, mir eine Schindmäre zu geben.

Es ist nicht beschlagen.

Man muß es zum Schmidt führen.

Es hinkt, es ist lahme, es ist blind.

Dieser Sattel wird mich drücken.

Die Steigbiegel sind zu lang, zu kurz.

Machet die Steigbiegel länger; machet die Steigbiegel kürzer.

Was das für ein elender Zaum ist!

Bindet mein Felleisen und Mantel auf.

Sind ihre Pistolen geladen?

Ich habe vergessen pulver u. kugeln zu kaufen.

Laßt uns geschwinde fort reiten.

Ich habe in meinem Leben eine solche bestie nicht gesehen.

Sie will weder vorwärts noch hinterwärts.

Lassen Sie ihm den Zaum schießen.

Halten Sie es mit dem Zaum kürzer.

Spornen Sie wacker zu, daß es fortgehet.

Es

Darmo, ja z nim ładu nie doydę.
Zsiądź Wc Pan, ja go nauczę chodzić.

Strzeż się Wc Pan, żeby Wc Pana nogi
nie kopnęły.

Patrz Wc Pan, czylim go nie umiał
uskromić.

OSMNASTA ROZMOWA.

Nawiedzałac chorego.

Jakżeś Wc Pan noc przeszłą strawił?

Bardzo źle, nie wcale nie spałem.

Przez całą noc miałem febrę.

Całe ciało mnie boli.

Brateś Wc Pan enemę?

Trzeba Wc Panu krew puścić.

Już mi dwa razy puszczano.

Niewiem, czemu Doktor nieprzychodzi.

Trzeba się otrząsnąć.

Przelaxowałeś się Wc Pan?

Już mi się uprzykrzyło tyle lekarstwa.

Pij Wc Pan tyzannę.

Napij się Wc Pan rosołu.

Pij Wc Pan wodę z cytryną.

Doktor mi serwatkę pić kazał.

Nie mogę się ruszyć.

Es ist umsonst, es zu spornen, ich komme mit selbigem nicht zurechte.

Steigen Sie ab, ich will es schon forts bringen.

Nehmen Sie sich in Acht, daß es Sie mit dem Fuße nicht schlägt.

Sehen Sie, ob ich es nicht habe händigen können.

Das achtzehnte Gespräch.

Einen kranken zu besuchen.

Wie haben Sie die vergangene Nacht zugebracht?

Sehr übel, ich habe gar nichts geschlafen.

Ich habe die ganze nacht das fieber gehabt.

Der ganze Leib thut mir wehe.

Haben sie ein Klystier genommen?

Sie müssen Ader lassen.

Man hat mir schon zweymal gelassen.

Ich weiß nicht, warum der doctor nicht kommt.

Man muß Muth fassen.

Haben sie purgiret?

Ich bin so viel Arzeney schon überdrüssig.

Trinken sie Pilsane.

Trinken sie eine Fleischbrühe.

Trinken sie wasser mit Citronen.

Der Arzt hat mir molken verordnet.

O iak mi się przykrzy łożko.
 Jak szczęśliwy Wc Pan jesteś, żeś
 zdrow.

DZIEWIĘTNASTA ROZMOWA.

Wyświadczaiąc komu ludzkość.

Sługa Wc Pana!

Nayniższy Sługa Wc Pana.

Cały do usług Wc Pana jestem.

Całuję rączki Wc Pana.

Dziękuję Wc Panu.

Spuść się Wc Pan na mnie.

Patrz Wc Pan, jeżeli mu potrafię usłużyć.

Rozkaż mi Wc Pan.

Czyń sobie Wc Pan z Sługą swoim
 co chcesz.

Wpna rzecz tylko mówić, tylko rozkazać.

Czekam rozkazow Wc Pana.

Ponieważ Wc Pan tak chcesz.

Do usług Wc Pana.

Jestem Wc Panu obowiązany.

Daymy pokoy tym tytułom, tym
 remoniom.

Powinność mola służyć Wc Panu.

Wc Pan nadto ludzki jesteś.

Niewiem, czym Wc Panu mam odwziaszczać
 czyć tyle obligacyi.

O wie beschwerlich ist mir das Bette!
Wie glücklich sind sie, daß sie gesund
sind!

Das neunzehnte Gespräch.
Um jemanden Höflichkeit zu erweisen?

Ihr Diener, mein Herr!

Ihr gehorsamster Diener, mein Herr!

Ich bin Ihnen ganz zu Diensten.

Ich küsse Ihnen die Hände, mein Herr.

Ich danke Ihnen, mein Herr.

Verlassen sie sich auf mich, mein Herr!

Sehen sie zu, ob ich Ihnen dienen kann.

Befehlen sie mir.

Thuen sie mit Ihrem Diener, was sie
wollen.

Sie haben mir zu sagen, zu befehlen.

Ich erwarte Ihre Befehle.

Weil sie es so haben wollen.

Ihnen zu dienen.

Ich bin ihnen verbunden.

Laßt uns diese titel, diese ceremonien fah-
ren lassen.

Es ist meine Schuldigkeit, ihnen zu dienen.

Sie sind gar zu löflich.

Ich weiß nicht, mit was ich ihnen so viel
obligation vergelten soll.

DWUDZIESTA ROZMOWA. Narzekałąc.

O jak ja nieszczęśliwy, jeżeli tak!

Ah, ja nędzny człowiek!

O my nędzni ludzie!

O Nieba!

O BOŻE, co za kara!

O zła fortuna!

W cożemy się obroclli!

Zginęliśmy!

Toć to jest, co mię bolało!

To się w samey prawdzie złe stało!

Naynieszczęśliwszy jestem ze wszystkich ludzi.

Trzeba mieć cierpliwość!

Trzeba się stosować do woli Pana Boga!

Trzeba umrzeć, czy prędko, czy późno!

Wizędzie chleb iedzą.

Dwudziesta Pierwsza Rozmowa.
Pozwalając albo nie pozwalając.

Prawda.

Jednak to prawda.

Mówiąc Wc Panu prawdę.

Tak jest w samey rzeczy.

Das zwanzigste Gespräch.
Um sich zu beklagen.

O wie unglücklich bin ich, wenn dieses so ist!

Ach, ich armer Mensch!

Ach, wir armen Leute!

Ach Himmel!

Ach Gott, was für eine Strafe!

Ach Unglück!

Wo sind wir doch hingerathen!

Wir sind verlohren.

Das ist es, was mir wehe gethan.

Dieses ist in der Wahrheit übel gethan!

Ich bin der unglücklichste unter allen Men-

Man muß Geduld haben! (chen.

Man muß sich in den Willen Gottes
schicken.

Man muß sterben, früh, oder spät

Man findet überall Brodt

Das ein und zwanzigste Gespräch.
Um etwas zu bewilligen oder zu bewillkom-
men

Es ist wahr.

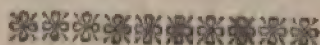
Es ist dennoch wahr.

Um ihnen die Wahrheit zu sagen.

In der Wahrheit, es ist so.

Wer

Ktoż o tym wątpi?
 Nie masz w tym wątpliwości.
 Ja wierzę, że tak jest.
 Ja wierzę, że nie tak.
 Ja się załóżę, że tak.
 Założę się, że nie tak.
 Nie kłamłac.
 Powiedz Wc Pan, że śnieg nie biały.
 Wierz mi Wc Pan.
 Mogę Wc Panu mówić, że bardzo
 piękna.
 Zartujesz Wc Pan.
 Wc Pan zgadłeś.
 Ja wierzę Wc Panu.
 Można Wc Panu wierzyć.
 Będzie Wc Pan kontent.
 Dostyć na tym.
 Milcz, nie prawda.
 Ja mówię, że nie.
 Nie prawda.
 Bacz.
 Zetgałeś bezwstydnie.
 Ja nie chcę tego koniecznie.
 Ja żartowałem tylko.
 Ja to tylko dla śmiechu zrobiłem.



Przy-

Wer zweifelt daran?

Es ist kein Zweifel daran.

Ich glaube es.

Ich glaube es nicht.

Ich wette, daß es so ist.

Ich wette, daß es nicht so ist.

Um nicht zu lügen.

Sagen sie noch, daß der Schnee nicht weiß sey.

Glauben sie mir.

Ich kann sie versichern, daß sie sehr schön ist.

Sie spassen, mein Herr.

Sie haben es errathen.

Ich glaube ihnen.

Man kann ihnen glauben.

Sie werden zu frieden seyn.

Es ist genug.

Schweig still, es ist nicht wahr.

Ich sage nein.

Es ist nicht wahr.

Es ist falsch.

Du hast unverschämte gelogen.

Ich will dieses durchaus nicht.

Ich spassete nur.

Ich that dieses nur, um zu lachen.



P R Z Y D A T E K

Do rozmow.

Radząc się o co.

Coż trzeba czynić?

Co za sposób?

Którą stronę będziemy trzymali?

Coż będziemy czynili?

Zrobmy tak.

Lepiej będzie, że.

Poczekaj Wc Pan trochę.

Lepiejby było, ażeby.

Lepiejbyś Wc Pan uczynił, gdybyś.

Wolałbym.

Gdybym był Wc Panem.

Życząc komu dobrze.

Niech Wc Pana Niebo zachowa!

Niech Wc Panu Pan BOG da szczęście.

Życzę Wc Panu wszystkiego dobrego.

Niech Wc Panu Pan BOG dopomoże.

Niech Wc Pana Pan BOG prowadzi.

Wszelkiego WP. życzę ukontentowania.

Proszę BOGA, aby W Panu dał wszystko,
czego sobie życzysz.

Panu BOGU Wc Pana oddałę.

Gro.

Z U G A B E
zu den Gesprächen.

Um Rath zu fragen.

Was soll man thun?

Was für ein Mittel?

Mit welcher Partey wollen wir es halten?

Was wollen wir thun?

Laßt es uns also machen.

Es wird besser seyn, daß.

Warten Sie ein wenig.

Es wäre besser, daß.

Sie würden besser thun, wenn.

Ich wollte lieber.

Wenn ich an Ihrer Stelle wäre.

Einem Gutes zu wünschen.

Der Himmel erhalte sie!

Gott gebe ihnen Glück!

Ich wünsche alles Gutes.

Gott stehe ihnen bey.

Gott begleite Sie.

Ich wünsche ihnen alles Vergnügen.

Ich bitte Gott, daß Er ihnen alles verleihet,
was sie sich wünschen.

Ich empfehle Sie Gott.

K

Einem

Grożąc komu.

Głowę ci rozbię.

Ja cię będę bił.

Ty zarobiłz sobie na pięćdziesiąt plag.

Ja ci tak wielkley narobię hańby, że.

Oldam ja ci wet za wet.

Zapłacisz ty mi za to.

Przyśięgam ci, że będziesz tego żałował.

Nadgrodzę ja ci, poczekay.

Jestem dobry, ale.

Ty chcesz ze mną żartować, ale.

Ty zrobisz, że mi cierpliwości nie stanie.

Poczekay, poczekay.

Po mału, po mału.

Biada tobie.

Nie ucieczesz mi.

Cicho, nie gaday mi więcej.

Zginąć.

Pokazując radość lub żal.

Co za uciecha!

Co za chwala!

Co za radość:

O jak jestem kontent!

O jak ja jestem szczęśliwy!

Einem zu Drohen.

Ich will dir den Kopf entzwey schlagen.
 Ich will dich schlagen.
 Du wirst dir fünfzig Streiche zurechte bringen
 Ich will dir einen so großen Schimpf an-
 thun, daß.
 Ich will dir gleiches mit gleichem vergelten.
 Du sollst es mir bezahlen.
 Ich schwöre dir, daß es dir gereuen wird.
 Ich will dir schon vergelten, warte nur.
 Ich bin gut, aber.
 Du willst mit mir scherzen, aber.
 Du wirst machen, daß ich die gedult verliere.
 Warte, warte!
 Sachte, sachte!
 Wehe dir.
 Du sollst mit nicht entlaufen.
 Stille, rede mir nicht mehr.
 Es ist mit dir gethan.

Freude und Mißfallen zu erkennen zu geben.

Was für eine Lust!

Was für Ehre!

Was für Freude!

Wie bin ich so vergnügt.

O wie glücklich bin ich!

Co 'za szczęście!
 Co za dzień szczęśliwy!
 Jak We Pan szczęśliwy!
 Żal mi tego!
 Serce m. to przenika.

Strofując kogo słowami.

A czyliż się godzi, tak postępować z
 pocziwymi ludźmi?

Co za hańba?

Czy nie powinienbyś się wstydzic?

Mnie taki wstyd wyrzadzić?

Takiemu człowiekowi, jak ja?

Tak się to, dziecie?

O szelmo! o zdrayco!

Patrz, nic dobrego!

Co za piękny sposób!

Rozumiesz że to jest dobrze!

Nauz się bestyo! (ośle!)

Patrzcie na tego biazna, jak się ze mną
 obchodzi!

A coż u diabła zrobił?

Patrzaycie na tego szelmę!

Jako! leżesz krnąbrny?

Was für ein Glück!
 Was für ein glücklicher Tag!
 Wie glücklich sind sie!
 Es ist mir leid!
 Das dringet mir bis ins Herz.

Jemanden mit Worten zu bestrafen.

Ist das erlaubt, mit ehrlichen Leuten also umzugehen?

Was für eine Schande!

Solltest du dich nicht schämen?

Mir einen solchen schimpf anzuthun?

Einem Mann, wie ich bin?

Sehet es also zu?

O schelm! o Betrüger!

Siehe, nichtswürdiger!

Was für eine schöne Art!

Deucht dir dieses gut zu seyn?

Lerne, du dummes Vieh!

Sehet nur den Thoren, wie er mit mir um-
 gehet!

Was Teufel hat er gemacht?

Sehet diesen schelmen da!

Was! bist du noch halsstarrig?

Jemanden

Wotając kogo.

Słuchay!

Gdzie jesteś?

Słuchay Wc Pan, (Wc Pani, Wc Pan-
na,)

Na jedne słowko.

Dwa słowa tylko Wc Panu powiem.

Zatrzymay się.

Zatrzymay się Wc Pan.

Pokazując miłość.

Moje serce!

Kochanko, Wenero!

Moje życie, moja najmiłsza.

Mój najmiłszy.

Moja nadzieja.

Moje wszystko.

Wszystko, co kocham.

Pokazując uprzykrzenie.

Zal mi.

Day mi pokoy.

Idźże precz, proszę cię.

Idź Wc Pan precz, proszę Wc Pana.

Niech cię BOG prowadzi.

Precz

Jemanden zu rufen.

Höre!

Wo bist du?

Hören Sie, mein Herr. (Madame; Made-
moiselle,)

Ein Wort nur.

Ich will Ihnen nur zwei Worte sagen.

Warte.

Warten Sie, mein Herr.

Liebe zu erzeigen.

Mein Herzchen.

Meine Liebe.

Mein Leben. meine Allerliebste!

Mein allerliebster.

Meine Fassung.

Mein Alles.

Alles, was ich liebe.

Widerwillen zu bezeugen.

Es ist mir leid.

Lass mich zufrieden.

Gehe fort, ich bitte dich.

Gehen Sie fort, ich bitte Sie, mein Herr.

Gott begleite dich.

Packet

Precz ztąd.

Precz odemnie.

Idź precz, ty bestya jesteś.

O uprzykrzony człowiecze!

Jużes mi sto razy powiedział.

Pytając się.

Jak Wc Pan mowisz?

Coż tam powładaia?

Coż tam nowego słychać?

A coż to jest?

Gdzie Wc Pan idziesz?

Zkąd Wc Pan idziesz?

Co Wc Pan robisz? (czynisz?)

Co się Wc Panu zda?

Na jaki koniec? na jakie przedsięwzięcie?

Na co tak wiele ceremonii?

Powiedz mi W Pan czyli można wiedzieć?

Ktoż był tak śmiałym?

Zakazując.

Day temu pokoy.

Nie rusz tego.

Nie mow ani słowa.

Nie odchodź ztąd.

Dla BOGA! nie czyń tego.

Packt euch von hier weg.
 Packt euch von mir fort.
 Gehe fort, du bist eine Pestie.
 O du verdrieslicher Mensch!
 Du hast es mir schon hundert mal gesagt.

Um zu fragen.

Wie sagen Sie?
 Was sagt man?
 Was sagt man neues?
 Was ist das?
 Wo gehen Sie hin?
 Wo kommen Sie her?
 Was machen Sie?
 Was meinen Sie?
 Zu welchem Ende? zu welchem Ver haben?
 Warum so viele Weitläufigkeiten?
 Sagen Sie mir, ob man wissen kann?
 Wer ist so kühn gewesen?

Zu verbieten.

Lasset das bleiben.
 Rühret das nicht an.
 Sage kein Wort.
 Gehe von hier nicht weg.
 Um Gottes Willen thue dieses nicht.
 Hüten

Strzeż się Wc Pan.
 Miej się Wc Pan na ostrożność.
 Niechcę ia tego.
 Jąc to zakazuję.

O Piciu.

Zkąd to, że Wc Panowie nie pilićcie?

Czy wino Wc Panom nie do gustu?
 Bardzo dobre.

Wcale do naszego gustu.
 Wyśmienite.

A przecie Wc Panowie nie pilićcie.
 Piymy za zdrowie przyjaciół naszych

Za zdrowie Wc Pana, (Wc Pani Dobro-
 dzieyki, Wc Panny Dobrodzieyki.)

Za zdrowie inklinacyi Wc Panny Do-
 brodzieyki.

Za zdrowie Jeymci Wc Pana.

Za zdrowie Dobrodzieia naszego.

Na podziękowanie Wc Pann.

Wypłocz kleliżki.

Skosztujemy także wina Węgierskiego

Wino Węgierskie zamocne.

Piliśmy zadość.

Unize.

Guten Sie sich.
Nehmen Sie sich in Acht.
Ich will dieses nicht haben.
Ich verbiete dieses.

Vom Trinken.

Wie kommts, daß Sie nicht trinken,
meine Herrn?

Schmecket Ihnen der Wein nicht?

Er ist sehr gut.

Er ist überaus nach unserm Geschmack.

Er ist vortrefflich.

Und dennoch trinken Sie nicht?

Lasset uns auf die Gesundheit unserer Freun-
de trinken.

Dero Gesundheit, mein Herr, (Madame,
Mademoiselle.)

Was Ihnen lieb ist, Mademoiselle.

Auf die Gesundheit Dero Frau Liebsten.

Auf die Gesundheit unsers Wohlthäters.

Ihnen zu danken, mein Herr.

Spület die Gläser aus.

Wir wollen auch den Ungerverwein kosten.

Der Ungerverwein ist zu stark.

Wir haben genug getrunken.

Uniżenie dziękujemy WcPanu.
 Proszę wybaczyć Mci Panowie.
 Do prędkiego wldzenia z WcPanem.
 Zawsze mi WP. będziecie przylemnymi.
 Polecamy się respektowi WcPana.

O Pogodzie.

A słońce weszło?
 Jeszcze nie, ale wnet wzniydzie.
 O ktorej godzinie słońce wchodzi?
 Wschodzi teraz o piątej.
 A o ktorej zachodzi?
 Zachodzi teraz o siódmej.
 Dziś będzie piękna pogoda.
 Słońce świeci.
 Drzewa zaczynają pączki wypuszczać.
 W kilka dni pięknych będą się puka-
 ły.
 Słońce blade.
 To znaczy deszcz.
 Słońce się chowa.
 Słońce zachodzi.
 Słońce jeszcze nie zaszło.
 Od kilku dni bardzo piękna pogoda.
 Wczora piękniejszy była pogoda niż
 dziś.

Nie

Wir danken Ihnen gehorsamst.
 Ich bitte vor lieb zu nehmen, meine Herren.
 Auf ein baldiges Wiedersehen, meine Herren.
 Sie werden mir allezeit willkommen seyn.
 Wir empfehlen uns ihrer guten Gewogenheit.

Vom schönen Wetter.

Ist die Sonne aufgegangen?
 Noch nicht, aber sie wird bald aufgehen.
 Um welche Zeit gehet die Sonne auf?
 Sie gehet jetzt um fünf Uhr auf.
 Um welche Zeit gehet sie unter?
 Sie gehet jetzt um sieben Uhr unter.
 Es wird heute schön Wetter werden.
 Die Sonne scheint.
 Die Bäume fangen an Knospen zu bekommen.
 In etlichen schönen Tagen werden sie aus-
 schlagen.
 Die Sonne ist blaß.
 Das bedeutet Regen.
 Die Sonne verbirgt sich.
 Die Sonne gehet unter.
 Die Sonne ist noch nicht untergegangen.
 Seit einigen Tagen ist es sehr schön Wetter
 gewesen.
 Gestern war es schöner Wetter als heute.
 Es

Nie było tak ciepło.

Jeżeli po południu będzie pogoda, poydę za miasto na spacer.

Wątpię, żeby była pogoda, bo Nieba pochmurne.

Jest wielkie podobieństwo, że będzie naypiękniejszy pogoda.

O Niepogodzie.

Deszcz pada, zła pogoda.

Nie mówiłem Wspanu, że deszcz będzie padał.

Ustała pogoda.

Całą noc deszcz padał.

Będzie więc błota nie mało po ulicach.
Nie poydę więc nigdzie, kiedy tak zła pogoda.

Byłbym gdzie wyszedł, gdyby deszcz nie był padał.

Wiatr także potężny.

Jest wiatr?

Strażny był wiatr tej nocy, który do tych czas leższe nie ustał.

Ledwie się można utrzymać chodząc po ulicy.

Zaczyna deszcz padać.

Drobny

Es war nicht so warm.

Wenn es diesen Nachmittag schön Wetter
seyn wird, so will ich einen Spaziergang
aus der Stadt thun.

Ich zweifle, daß es werde gut Wetter seyn,
denn der Himmel bewölket sich.

Allem Ansehen nach wird es das schönste
Wetter von der Welt werden.

Vom schlechten Wetter.

Es regnet, es ist schlimmes Wetter.

Habe ich es Ihnen nicht gesagt, daß es re-
gnen werde?

Das gute Wetter ist vorbei.

Es hat die ganze nacht geregnet. (den.

Es wird also sehr nothig auf den Gassen wer-

Ich werde also nicht ausgehen, wenn es so
schlimmes Wetter ist.

Ich würde ausgegangen seyn, wenn es nicht
geregnet hätte.

Es ist auch sehr windig.

Es ist windig?

Es ist diese Nacht ein erschrecklicher Wind
gewesen, welcher noch nicht aufgehört.

Man kann sich kaum auf der Straße er-
halten.

Es fängt an zu regnen.

Drobny deszcz pada.
 Z gradem deszcz pada.
 Niechaj deszcz przejdzie.
 Deszcz wnet przejdzie.
 Boję się, jeszcze bardziej będzie padał.
 Poki wiatr nie ustanie, nie będzie bar-
 dziej padał.
 Zda mi się, że się już błyska.
 Prawdziwie, już zaczyna grzmieć.
 Nie dziwuję się ja temu, bo nad to wiel-
 kie było gorąco.
 Bieźmy prędzey, deszcz nas napadnie.
 Poydźmy do izby, poki nawałnica nie
 przejdzie.

SPOSÓB MOWIENIA

Przez Verbum mam.

Ja mam, a ty nie masz.
 On ma, a ona nie ma.
 WcPanowie macie, a my nie mamy.
 Kiedy ci Męszczyzny małą, a czemuż
 te Białogłowy także nie mają?
 Ktoż ma mole ploro? oto twoje jest.
 Ja mam moję książkę, a ty twoię nie
 masz?

Moja

Es regnet ganz klein.

Es regnet mit Hagel vermischet.

Lasset den Regen vorübergehen.

Der Regen wird bald vorübergehen.

Ich fürchte, es wird stärker regnen.

So lange sich der Wind nicht leget, wird
es nicht stärker regnen.

Mich dünket, es weiterleuchtet (blitzet) schon.

Gewiß, es fängt schon an zu donnern.

Ich wundere mich darüber nicht, denn die
Hitze ist überaus groß gewesen.

Lasset uns geschwinde laufen, der Regen
wird uns überfallen.

Lasset uns in die Stube gehen, bis das Un-
gewitter vorüber ist.

H E D E N S I N T
Durch das Verbum haben.

Ich habe und du hast nicht.

Er hat, und Sie hat nicht.

Sie haben meine Herrn, und wir haben nicht.

Wenn diese Männer haben, warum haben
diese Weiber auch nicht?

Wer hat meine Feder? hier ist die deinige.

Ich habe mein Buch, und du hast das dei-
nige nicht.

- M

Meine

Moja siostra ma ich trzy, a córka W Pana
ma ich cztery, a kontenta ona z nich?

My mieliśmy wielki apetyt, a wyście
mieli wiele starania.

Czemuście nie mieli swoich książek y
swoego katarmarza?

Ja miałem febrę, a moję siostrę bola-
ła głowa.

My mieliśmy wiele iabłek, a wyście
nie mieli żadnych.

Ktoż miał moję książkę?

Ja iej nie miałem.

Miałem także dwa pióra, gdzież one są?

My ich nie mieliśmy.

Mój Brat miał być nicostrożność, nie
wziąć swoich książek, dla tego miał
być wiele uprzykrzenia.

Ktoż miał być moje pióro?

Miała siostra ale była go miała.

A Brat Wc Pana nie miał go być?

Jak będę miał pieniądze, zapłacę
Wc Panu.

Nie będziemy mieli naszej części?

Ja ich będę miał trzy, a ktoż będzie
miał resztę?

Czemu Wc Pan chcesz, żeby on miał
wszystko, a żebym ja nic nie miał.

Chcesz

Meine Schwester hat deren drey, und ihre Tochter hat deren vier, ist sie damit zufrieden? Wir hatten großen Appetit, und ihr hattet viel Mühe.

Warum hattet ihr eure Bücher und Dintenfaß nicht?

Ich hatte das Fieber, und meine Schwester Kopfschmerzen.

Wir hatten viel Äpfel, und ihr hattet deren keine.

Wer hat mein Buch gehabt?

Ich habe es nicht gehabt.

Ich habe auch zwey Federn gehabt, wo sind Wir haben sie nicht gehabt. (sie?)

Mein Bruder hatte die Unvorsichtigkeit gehabt, seine Bücher nicht zu nehmen, darum hatte er viel Verdruß gehabt.

Wer hatte meine Feder gehabt?

Meine Schwester hatte sie nicht gehabt.

Und ihr Bruder hatte er sie nicht gehabt?

Wenn ich werde mein Geld haben, werde ich bezahlen.

Werden wir nicht unsern Theil haben?

Ich werde deren drey haben, und wer wird das übrige bekommen?

Warum wollen Sie, daß er alles habe, und ich nichts habe?

Chcesz WcPan, żeby oni nic nie mieli?
Gdyby mój brat miał wszystko, labym
nic nie miał.

Czy mielibyście co z tego, gdybyśmy
mieli wszystko?

Chociaż to już często miałem, przecie
to będę miał jeszcze raz.

Gdybyś WPan był umiał swoje lekcye,
nie dostałbyś był plag.

Miałbym podobno być swoją częścią, gdy
bym był tam był.

Broń BOZE, żebyśmy byli więcej mieli
nad naszą część.

Powlę WcPanu, skoro odbiorę moje
pieniądze, (odebrałszy moje pieniądze.)

Chcąc mieć wiele przylat, trzeba
mieć wiele pieniędzy.

P R Z Y D A T E K

Do Verbum mam.

Mam wiele do czynienia.

Mam tabakę do usług Wc Pana.

Nie mam czasu.

Masz Wc Pan czas?

Masz Wc Pan co do czynienia.

Nie mam pieniędzy.

Niemasz

Wollen Sie, daß Sie nichts haben sollen.
Wenn mein Bruder alles hätte, so hätte
ich nichts.

Würdet Ihr etwas davon haben, wenn
wir alles hätten?

Ob ich es schon oft gehabt habe, werde ich
es doch noch einmal haben.

Wenn Sie ihre Lection gekönnnt hätten, wür-
den Sie keine Schläge bekommen haben.

Ich hätte vielleicht meinen Theil gekriegt,
wenn ich wäre da gewesen.

Behüte Gott, daß wir mehr als unsern
Theil gehabt hätten.

Ich will es Ihnen sagen, so bald sich mein
Geld werde bekommen haben.

Um viel Freunde zu bekommen, muß man
viel Geld haben.

Z U G A B E
zum Verbum haben.

Ich habe viel zu thun.

Ich habe Taback zu Dero Diensten.

Ich habe nicht Zeit.

Haben Sie Zeit?

Haben Sie zu thun?

Ich habe kein Geld.

Haben

Nie maż WcPan czasu?
 Nie maż WcPan noża?
 Gdybym miał czas.
 Miałem wczora wiele do czynienia.
 Miałem dziś honor widzenia się z Jmć
 Panną Siostrą Wc Pana.
 Nie miałem tego honorn.
 Gdybym był miał czas.
 Gdybym miał był pieniądze.
 Kiedy będę miał czas, (pieniądze.)
 Kiedyż będę miał honor widzenia Wc
 Pana?
 Miałbym przyiacło, gdybym miał pie-
 niądze.
 Nie miałbym uprzykrzenia, gdybym
 nie miał flugi
 Miałbym był przyiacło, gdybym był
 miał pieniądze.
 Chociaż mam domostwo.
 Chociaż ogrodu nie mam.
 Ażebym miał to ukontentowanie.
 Chociaż konia nie miałem.
 Chociaż miałem tysiąc uprzykrzenia.
 Chociaż nie miałem był tego honorn.
 Bądź WcPan trochę cierpliwym.
 Niemley WP nienawiści przeciwko mnie
 Radbym miał pieniądze.

Społob

Haben Sie nicht Zeit?

Haben Sie kein Messer?

Wenn ich Zeit hätte.

Ich hätte gestern viel zu thun.

Ich habe heut die Ehre gehabt, ihre Jun-
ger Schwester zu sehen.

Ich habe diese Ehre nicht gehabt.

Wenn ich Zeit gehabt hätte.

Wenn ich Geld gehabt hätte.

Wenn ich werde Zeit (Geld) haben.

Wenn werde ich die Ehre haben, Sie zu
sehen?

Ich würde Freunde haben, wenn ich Geld
hätte.

Ich würde keinen Verdruß haben, wenn
ich keinen Diener hätte.

Ich würde Freunde gehabt haben, wenn
ich hätte Geld gehabt.

Ob ich gleich ein Haus habe.

Ob ich gleich keinen Garten habe.

Auf daß ich dieses Vergnügen hätte.

Ob ich gleich kein Pferd hätte.

Ob ich gleich tausend Verdruß gehabt habe.

Ob ich gleich diese Ehre nicht gehabt hätte.

Haben Sie ein wenig Geduld.

Haben Sie keinen Haß wider mich.

Ich möchte gern Geld haben.

SPOSOB MOWIENIA
Przez Verbum iestem.

Brat WcPana tu iest, ale siostry WcPana
gdzie są?
Gdzież iest Ociec W Pana, czy w Kościele?
Brat moy chory, a siostra ślaba?
My tu byli, ale Panny siostry WcPana
czemu tu nie były?
Gdzie WcPan wczora byłeś? nie byłeś
WcPan w Kościele?
Byłem w domu przez cały dzień.
Byłeś WcPan w Kościele?
Gdybyśmy byli obyczajnieyszymi byli,
nie bylibyśmy byli karanymi.
Będiesz WcPan jutro w domu?
Będę Mości Panie, y moie siostry także
będą w domu.
Bądźmy miłosiernymi ku ubogimi, a
BOG będzie miłosiernym ku nam
także.
Chociaż siostra WcPana iest mała, prze-
cie wlecey ma rozumu, niżeli W Pan.
Czy nie byłbyś WcPan szczęśliwy, gdy
by to nie było?
Bodaybym był na miejscu WcPana.
Nie

REDENS ART

Durch das Verbum seyn.

Ihr Bruder ist hier, aber wo sind Ihre Schwestern?

Wo ist denn Ihr Vater, ist er in der Kirche?

Mein Bruder ist krank, und meine Schwester ist unpäßlich.

Wir waren hier, aber warum waren Ihre Jungfern Schwestern nicht hier?

Wo waren Sie gestern? waren Sie nicht in der Kirche?

Ich war den ganzen Tag zu Hause.

Sind Sie in der Kirche gewesen?

Wenn wir wären artiger gewesen, so würden wir nicht gestraft worden seyn.

Werden Sie morgen zu Hause seyn?

Ja, mein Herr, und meine Schwestern werden auch zu Hause seyn.

Lasset uns barmherzig seyn gegen die Armen, und Gott wird gegen uns auch barmherzig seyn.

Ob ihre Schwester gleich klein ist, hat Sie doch mehr Verstand als Sie.

Würden Sie nicht glücklich seyn, wenn dieses nicht wäre.

Wollte Gott, daß ich an Ihrer Stelle wäre.

N

Glau.

Nie wierz WcPan temu, żeby tu Brat
WcPana był?

Gdybyś WPan był zemną był, byłbym
był wielce szczęśliwym.

Bodaybyś WcPan był nigdy nie był
moim Przyjacielem.

Bywłszy u niego, przyidę do WcPa-
na.

Czynię co mogę, żebym był chwalonym

P R Z Y D A T E K

Do Verbum iestem.

Jestem zawsze kontent.

Nie kontent WcPan?

Nie iestem tak bogaty jak WcPan.

Gdybym był w domu.

Gdybym niebył chory.

Gdzie WcPan wczora byłeś?

Gdzie WcPan byłeś dziś rano?

Byłem w ogrodzie.

Niebyłem nigdzie.

Byłem zawsze w domu.

Gdybym był bogatszym.

Gdybym nie był tak ubogim.

Kiedy WcPan będziesz mądrym?

Byłbym rad, gdyby to było.

Bądź

Glauben Sie nicht, daß Ihr Bruder hier
gewesen sey.

Wenn Sie wären mit mir gewesen, so
würde ich sehr glücklich gewesen seyn.

Wollte Gott, daß Sie niemals mein Freund
gewesen wären.

So bald ich werde bey ihm gewesen seyn,
werde ich zu Ihnen kommen. (den.

Ich thue mein mögliches, um gelobt zu wer-

Z U G A B E
zum Verbum seyn.

Ich bin allezeit zufrieden.

Sind Sie nicht zufrieden?

Ich bin nicht so reich als Sie.

Wenn ich zu Hause wäre.

Wenn ich nicht krank wäre.

Wo waren Sie gestern?

Wo sind Sie diesen Morgen gewesen?

Ich bin im Garten gewesen.

Ich bin nirgends gewesen.

Ich bin immer zu Hause gewesen.

Wenn ich reicher wäre.

Wenn ich nicht so arm wäre.

Wenn werden Sie klug seyn?

Es wäre mir lieb, wenn dieses wäre.

Pądz WcPan na drugi raz mędrszym.
 Nie bądź WcPan tak nierostropnym.
 Gdybym był bogatszym, byłbym
 hoynieyszym.

Chociaż trochę chory jestem.
 Chociaż trochę byłem markotny.
 Wierzyłz WcPan, że'm był w War-
 szawie?

Chociaż byłem w ogrodzie.
 Bywły w Paryżu, będę kontent!

Radbym był wyższym.
 Nie turbuję się o to:
 Dziwnię się temu.



Seyn Sie ein andermal klüger.
 Seyn Sie nicht so unvorsichtig.
 Wenn ich wäre reicher gewesen, so wäre
 ich freigebiger gewesen.
 Ob ich gleich ein wenig krank bin.
 Ob ich gleich ein wenig unwillig war.
 Glauben Sie, daß ich zu Warschau ge-
 wesen bin?
 Ob ich gleich im Garten gewesen war.
 Wenn ich werde zu Paris gewesen seyn,
 so werde ich zufrieden seyn.
 Ich möchte gern größer seyn.
 Es ist mir nicht bange darum.
 Ich wundere mich darüber.



R E G E S T R.

I. Rozmowa. Witając kogo.	16
II. Nawiedzając kogo z rana.	18
III. Ubierając się.	22
IV. Pan y Krawiec.	24
V. O Sniadaniu.	26
VI. O Języku Francuskim.	28
VII. O Czasie.	34
VIII. Pytając się o nowiny.	36
IX. Dowiadując się o kim.	38
X. Nawiedzając kogo	42
XI. O pisaniu.	44
XII. O kupieniu.	46
XIII. O graniu.	48
XIV. O podróży.	52
XV. O Włeczerzy y noclegu.	54
XVI. O porachowaniu się z Golpo- darzem.	60
XVII. O leżdżeniu na koniu.	62
XVIII. Nawiedzając chorego.	64
XIX. Wyświadczać komu ludzkość.	66
XX. Narzekając.	68
XXI. Pozwalając albo nie pozwalając na co.	68
Radząc się o co.	72
Zycząc komu dobrze.	72
Grozząc komu.	74

Poka.

N E G I S T E R.

1	Gespr: Einen zu bewillkommen.	17
2	Des Morgens einen Besuch jemand abzulegen.	19
3	Um sich anzukleiden.	23
4	Der Herr und der Schneider.	25
5	Vom Frühstück.	27
6	Von der Französischen Sprache.	29
7	Von der Zeit.	35
8	Um neue Zeitungen zu fragen.	37
9	Sich nach jemanden zu erkundigen.	39
10	Jemand zu besuchen.	43
11	Vom Schreiben.	45
12	Vom Kaufen.	47
13	Vom Spielen.	49
14	Von der Reise.	53
15	Vom Abendessen und Nachtlager.	55
16	Um sich mit dem Wirth zu berechnen	61
17	Vom Reiten.	63
18	Einen Kranken zu besuchen.	65
19	Um jemanden Höflichkeit zu erweisen	67
20	Um sich zu beklagen.	69
21	Um etwas zu bewilligen oder nicht zu bewillkommen.	69
	Um Rath zu fragen.	73
	Einem Gutes zu wünschen.	73
	Einem zu drohen.	75

Pokazuiąc radość	Freude und Misfallen	
lub żal	74	zu erkennen, zu ge- ben. 75
Strofuiąc kogo	76.	Jemanden mit Wor- ten zu bestrafen. 77
Wołaiąc kogo.	78	Jemanden zu rufen. 79
Pokazuiąc mi- łość.	78	Liebe zu erzeigen. 79
Pokazuiąc uprzy- krzenie.	78.	Widerwillen zu bezej- gen 79
Pytaiąc się.	80.	Um zu fragen. 81
Zakazuiąc.	80.	Zu verbieten. 81
O picia.	82.	Vom trinken. 83
O pogodzie.	84.	Vō schönen wetter 85.
Oniepogodzie	86.	Vom schlechten Wet- ter. 87.
Sposob mowienia przez verbum mam.	88.	Redensart durch das Verbum haben. 89.
Przydatek do ver- bum mam.	92.	Zugabe zu dem Ver- bo haben 93.
Sposob mowienia przez verbum jestem.	96.	Redensart durch das Verbum seyn. 97
Przydatek do ver- bum jestem.	100.	Zugabe zum Verbo seyn. 101.



1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200

127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200

РЕСПУБЛИКАНСКИЙ
МАГАЗИН
ПОКЕТНЫХ
ИЗДАНИЙ
г. Минск
руб. _____ коп. _____
№. _____





